

3 1761 04644845 2

HOSSFELD'S
DUTCH DIALOGUES

PF
111
H67
1903
c. 1
ROBA

HOSSFELD'S EDUCATIONAL WORKS.

French.

	s.	d.
English-French Grammar, by Hossfeld's New Method	3	0
Elementary French Grammar	1	0
Essentials of French Grammar	1	0
Advanced French Grammar	2	6
French Composition and Idioms	2	6
Conjugation of French Regular and Irregular Verbs	0	6
Polyglot Correspondent (English, French, German, Spanish) net	3	6
English-French Commercial Correspondent	2	0
French-English Commercial Correspondent	2	0
English-French Dictionary	1	0
French-English Dictionary	1	0
The two Dictionaries in one volume	2	0
French Reader	2	0
Manual of French Conversation	1	6
100 Passages for Translation into English and German	2	0
100 Passages for Translation into German and French	2	0
Anecdotes, with notes, by Larmoyer	1	0
French Plays, with Notes ... each volume, net	0	6
New English and French Vocabulary ... net	2	6
French Dialogues	1	0

Spanish.

English-Spanish Grammar, by Hossfeld's New Method	3	0
Spanish-English Grammar, by Hossfeld's New Method	4	0
Key to above	2	0
Conjugation of the Spanish Regular and Irregular Verbs	0	6
English-Spanish Commercial Correspondent... ..	2	0
German-Spanish Commercial Correspondent... ..	2	0
French-Spanish Commercial Correspondent	2	0
A new Spanish-English and English-Spanish Dictionary	2	6
Ditto, by Velasquez	6	0
Ditto, by Velasquez (Large Edition) 2 vols. ... net	24	0
Hossfeld's Spanish Reader	2	0
German-Spanish Reader	2	0
Hossfeld's Spanish Dialogues	1	6
Gil Blas, in Spanish	2	0
Spanish Composition and Idioms, by J. Boedo Yanez	2	0
Engineering Translations in English and Spanish, net	3	6
English-Spanish and Spanish-English Technological Dictionary, by Néstor Ponce de León (2 vols.) ...	68	0

German.		s.	d.
English-German Grammar, by Hossfeld's New Method, arranged for Classes, Schools, and Private Lessons		3	0
Mengel's German Exercises and Idioms		2	6
Conjugation of German Regular and Irregular Verbs		0	6
Hossfeld's German Reader		2	0
English-German Commercial Correspondent... ..		2	0
French-German Commercial Correspondent		2	0
English-German Dictionary		1	0
German-English Dictionary		1	0
The two Dictionaries in one volume		2	0
Select German Stories		1	6
German Composition and Idioms		2	6
German Dialogues		1	0

Italian.

English-Italian Grammar, by Hossfeld's New Method, arranged for Classes, Schools, and Private Lessons		3	0
Italian Composition and Idioms		2	6
Conjugation of Italian Regular and Irregular Verbs...		0	6
English-Italian & Italian-English Dictionary, by Melzi		7	6
Ditto, by Millhouse (2 vols.)		12	0
Ditto, by Hossfeld		2	0
Italian Reader, by Dr. C. Scotti		2	0

Portuguese.

Grammar, by Grauert		5	0
Dialogues... ..		1	0

Dutch.

English-Dutch and Dutch-English Dictionary ...		4	6
Dialogues... ..		1	0

Russian.

English-Russian and Russian-English Dictionary ...		4	6
--	--	---	---

Swedish.

English-Swedish and Swedish-English Dictionary ...		4	6
--	--	---	---

Dano-Norwegian.

English - Dano - Norwegian and Dano - Norwegian - English Dictionary		4	6
Hints on Language, by R. I. Isnard		1	0
Guide to the Study of Geography, by A. Hudson ...		1	0

INVALUABLE TO STUDENTS OF MODERN LANGUAGES.

HINTS ON LANGUAGE

AS A MEANS OF MENTAL DISCIPLINE,

And on the Importance of the Study of Modern Languages,

BY PROF. R. J. ISNARD.

PRICE ONE SHILLING.

LONDON : HIRSCHFELD BROTHERS, LTD., 13, FURNIVAL STREET, HOLBORN, E.C.

POCKET MANUALS.

HOSSFELD'S

DUTCH DIALOGUES,

AND

IDIOMATIC PHRASES

INDISPENSABLE

FOR A RAPID ACQUISITION

AND

CORRECT EXPRESSION

OF THE

DUTCH LANGUAGE.

NEW EDITION.

London :

HIRSCHFELD BROS., Ltd.

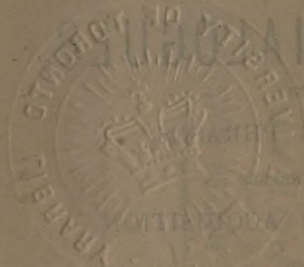
13, FURNIVAL STREET, HOLBORN, E.C.

1903

60208
12/9/03

1855

HOSCHER'S



DUTCH DICTIONARY

IDIOMATIC

FOR A RAPID ACQUISITION

CORRECT EXPRESSION

DUTCH LANGUAGE

NEW EDITION

London :

HOSCHER, BROOK, & CO.

25, FLEET STREET, HOLBORN, E.C.

1855

INDEX.

Ist Part.

Vocabulary.

		Page
1. Time and Seasons.	Tijd en Saizoenen .	1
2. The World and the Elements.	De Wereld en de Elementen	2
3. Stones and Metals.	Steenen en Metaaler	4
4. Man and the Parts of the Body.	De Mensch en de deelen van het Lichaam.	4
5. Relations.	Verwantschappen . .	6
6. The Town.	De Stad	7
7. Parts of the House.	De Deelen van het Huis	8
8. The Country and Agriculture.	Het Land en de Akkerbouw	9
9. Animals.	De Dieren	10
10. Birds and Fishes.	Vogelen en Vischen	11
11. Reptiles and Insects.	Kruipend Gedierte en Insecten	12
12. Dress.	De Kleeding	13
13. The Table and House Utensils.	Het Tafelgereedschap en het Huisgemak.	14
14. Dishes.	Spijzen	15
15. Beverages.	De Dranken	17
16. Furniture.	Huisraad	18
17. Plants, Fruits and Garden.	Planten, Fruit en Tuin	19

		Page
18. The Days of the Week.	De Dagen der Week	20
19. The Months.	De Maanden	20
20. Holidays.	Feestdagen	21
21. Travelling.	Reizen	21
22. Sea and Shipping.	De Zee en de Scheep- vaart	22
23. Arts and Sciences.	Konsten en Weten- schappen	23
24. Writing.	Het Schrijven . . .	25
25. Countries and Na- tions.	Landen en Natien .	26
26. Qualities of the Body.	Hoedanigheiden des Lichaams	27
27. Senses and Mental Faculties.	Zinnen en Zielkrach- ten	28
28. The Sovereign.	Waardigheiten . . .	30
29. Trade.	De Handel	31
30. Cardinal Numbers.	Grondgetallen . .	32
31. Ordinal Numbers.	Rangschikkende Ge- tallen	34
32. Collective Numbers.	Verzamelande Ge- tallen	35
33. Adjectives.	Bijvoegelijke Naam- woorden	36
34. Verbs.	Werkwoorden . . .	38

IInd Part.

Idiomatic Phrases No. 1 to 12	40—52
---	-------

IIIrd Part.

Easy and Familiar Phrases and Dialogues.

1. To ask Advice.	Om Raad te vragen.	53
2. Going and Coming.	Gaan en Komen . .	54
3. Speaking.	Spreken	55
4. Eating, Drinking, Sleeping.	Eten, Trinken, Sla- pen	56

		Page
5. Reading and Writing.	Lezen en Schrijven	57
6. To speak Dutch.	Nederlandsch spreken	59
7. Health.	Gezondheid	60
8. The Age.	Leeftijd	61
9. Time.	Tijd	63
10. The Hour.	De Tijd	65
11. The Weather.	Het Weder	67
12. Polite Terms.	Beleefdheids betooningen	71
13. To Assent.	Toestemmen. Goedkeuren	72
14. To Express Thanks.	Dankbetuigingen	73
15. To Deny a Request.	Om en verzoek te weigeren	74
16. Assurances.	Verzekeringen	76
17. Contradictions and Doubts.	Tegenspreken en betwijfelen	78
18. News.	Nieuwstijdingen	80
19. Expressing Admiration and Astonishment.	Om Bewondering en Verwondering uitdrukken	81
20. Expressing Approbation.	Om Goedkeuring uitdrukken	82
21. Expressing Pain and Discontent.	Om Smart en Ontevredenheid uitdrukken	83
22. Friendship.	Vriendschap	85
23. Expressions of Dislike.	Uitdrukkingen over mishagen en tegenzin	86
24. Seasons and their Influence.	De Jaargetijden en hun invloed	87

IVth Part.

Practical Conversations.

1. The Departure.	Het Vertrek	89
2. The Railway.	De Spoorweg	91

		Page
3. The Steamer.	Op de Stoomboot .	94
4. The Custom-House.	In het Zeekantoor .	96
5. The Hotel.	Het Logement . . .	97
6. Breakfast.	Het Ontbijt	100
7. Dinner.	Het Middagmaal . .	101
8. Money changing.	Om Geld te wisselen	104
9. Seeing a Town.	Om eene Stad te be- zichtigen	105
10. The Theatre.	In den Schouwburg	109
11. Visiting.	Een Bezoek	111
12. Hiring Apartments.	Huren van kamers .	114

Vth Part.

Dutch Idioms and Proverbs	116
Dutch Money	121

Ik = I

Hy = he

Zy = she

Wy = we

Zy = they

het ~~they~~ = it

you = u - jij

Ik koop - hy koopt

Handwritten notes and symbols on the right margin, including a large vertical brace and some illegible scribbles.

I^{st.} PART.

Vocabulary.

Woordenboek.

The definite article in Dutch for Masculine and Feminine is "*de*", for the Neuter "*het*", the plural for all three Genders "*de*". The indefinite article for Mascul. and Neuter is "*een*", for the Feminine "*eene*."

1. *Time and Seasons.*

1. *Tijd en Saizoenen.*

The time	}	De tijd
the season		
the spring		de lente
the summer		de zomer
the autumn		de herfst
the winter		de winter
the year		het jaar
the leap-year		het schrikkeljaar —
a century		de eeuw —
a month		eene maand
the week		de week

the day	de dag
the hour	het uur
half an hour	een half uur
a minute	een minnūt
a second	de sekonde
the morning	de ochtend
the noon	de middag
the afternoon	de namiddag
the evening	de avond
the night	de nacht
the midnight	de middernacht
the daybreak	de dageraad
the sunset	de zonsondergang
the sunrise	de zonsopgang

2. *The World and the Elements.*

2. *De Wereld en de Elementer.*

The universe	Het heelal
the world	de wereld
the earth	de aarde
the sky	de hemel
the air	de lucht
the water	het water
the fire	het vuur
the sun	de zon
the moon	de maan
the stars	de sterren
the moonlight	de maanlicht
the new moon	de nieuwe maan
the full moon	de volle maan
the light	het licht

the darkness	de donkerheid f.
the shade	de schaduw f.
the rainbow	de regenboog
the heat	de hitte f.
the warmth	de warmte f.
the cold	de koude f.
the thunder	de donder
the lightning	het weerlicht, blixem
the clouds	de wolken
the storm	de storm
the wind	de wind
the rain	de regen
the hail	de hagel
the snow	de sneeuw f.
the frost	de vorst f.
the ice	het ijs
the dew	de dauw
the fog	de mist, de nevel
the river	de rivier f.
the stream	de stroom
the brook	de beek f.
the lake	het meer
the sea	de zee, f. het meir
the tide	de tij
the island	het eiland
the shore	het strand
the mountain	de berg
the hill	de heuvel
the valley	het dal
the meadow	de beemd, de weide f.
the field	het veld
the forest	het bosch, het woud

3. *Stones and Metals.*

The stone
the flint
the jewel
the marble
the lime
the chalk
the sand
the clay
the gold
the silver
the copper
the iron
the steel
the tin
the lead
the brass

3. *Steenen en Metaal.*

De steen
de keisteen
de juweel
het marmor
de kalk
het krijt
het sand
de klei, het leem
het goud
het zilver
het koper
het ijzer
het staal
het tin
het lood
de geel koper

4. *Man and the Parts of the Body.*

Man
the man
the woman
childhood
the baby
the child
youth
the youth

4. *De Mensch en de deelen van het Lijfchaam.*

De mensch
de man
de vrouw
de kindschheid
{ het kind
de jeugd
de jongeling

the boy
the girl
the bachelor
an old man
an old woman
the life
the death
the body
the head
the chest
the skull
the brain
the hair
the face
the forehead
the eye
the eyebrows
the ear
the nose
the mouth
the lips
the teeth
the beard
the tongue
the chin
the breath
the voice
the cheek
the neck
the throat
the shoulders
the back

de jongen
de meisje
de vrijer
de grijsaard
eene oude vrouw
het leven
de dood
het ligchaam
het hoofd
de borst
de schedel
het brein
het haar
het aangezicht
het voorhoofd
de oog
de wenkbrauwen
de oor
de neus
de mond
de lippen
de tanden
de baard
de tong
de kin
de adem
de stem
de wang
de hals
de keel
de schouders
de rug

the arm	de arm
the hand	de hand
the finger	de vinger
the nails	de nagels
the knee	de kniën
the leg	het been
the foot	de voet
the bones	de beenen
the flesh	het vleesch
the stomach	de maag
the heart	het hart
the liver	de lever
the lungs	de longe

5. *Relations.*

The family
the father of a family
the husband
the wife
the lady
the bride
the bridegroom
the parents
the father
the mother
the son
the daughter
the brother
the elder
the younger

5. *Verwantschappen.*

De familie
de familie vader
de echtgenoot
de vrouw
de echtgenoote
de bruid
de bruidegom
de ouders
de vader
de moeder
de zoon
de dochter
de broeder
de ouder
de jonger

the stepbrother	de stiefbroeder
the sister	de zuster
the father in law	de schoonvader
the mother in law	de schoonmoeder
the son in law	de schoonzoon
the brother in law	de schoonbroeder
the sister in law	de schoonzuster
the grandfather	de grootvader
the grandmother	de grootmoeder
the grandson	de kleinzoon
the uncle	de oom
the cousin	de neef
the aunt	de tante
the nephew	de neef
the niece	de nicht
the marriage	het huwelijk
the wedding	de bruiloft
the widow	de weduwe
the widower	de weduwenaar
the guardian	de beschermer
the orphan	een wees

6. *The Town.*

The town
 the environs
 the town house
 the post office
 the exchange
 the theatre
 the church
 the palace

6. *De Stad.*

De stad
 de omstreken
 de huis
 het postkantoor
 de beurs
 het theater
 de kerk
 het paleis

the square	de plaats
the market place	de markt
the bank	de bank
the gate	de poort
the street	de straat
the pavement	het plaveisel
the lamps	de lamps
the prison	de gevangenis
the railway	de spoorweg
the railway-station	de station
the train	de trein
the cab	de wagen
the hotel	het hôtél
the tavern	het wijnhuis
the dining room	de eethuis
the shop	de winkel
the bridge	de brug f.
the apothecary's shop	de apotheek
the bookseller's shop	de boekwinkel
the police-office	de policie

7. *Parts of the
House.*

7. *De Deelen van
het huis.*

The building	Het bouwen
the house	het huis
the door	de deur
the gate	de poort
the gate way	de poortweg
the bell	de bell, de klok
the key	de sleutel
the lock	het slot

the story	de verdieping
the knocker	de klopper
the ground-floor	de onderste verdieping
the staircase	de trap
the steps	de trappe .
the furnished room	de wooning
the room, the chamber	de kamer
the sitting room	de woonkamer
the bedroom	de slaapkamer
the drawingroom	de zaal
the diningroom	de eetzaal
the window	het venster
the floor	de vloer
the wall	de wand
the stove	de oven
the kitchen	de keuken
the roof	het dak
the cellar	de kelder
the garden	de tuin

8. *The Country and
Agriculture.*

8. *Het Land en de
Akkerbouw.*

The country	Het land
the farm	de pachthoeve
the farmer	de pachter
the husbandry	de landbouw
the village	het dorp
the hut	de hut
the country seat	het landhuis
the barn	de schuur
the field	het veld
the plough	de ploeg

the soil	de aardboden
the seeds	het zaad
the corn	koorn
the wheat	de tarwe f.
the rye	de rogge f.
the barley	de gerst f.
the oats	de haver f.
the potato	de aardappel
the grain	de koorn
the hay	het hooi
the harvest	de oogst
the meadow	de weide f.
the shepherd	de herder
the flock of sheep	de kudde
the herd of cattle	het vee.

9. *Animals.*9. *De Dieren.*

The donkey	De ezel
the cow	de koe
the ox	de os
the calf	het kalf
the cat	de kat f.
the dog	de hond
the goat	de geit
the horse	het paard
the mare	de merrie
the pig	het zwijn
the sheep	het schaap
the lamb	het lam
the goose	de gans
the bear	de beer

the elephant
 the fox
 the leopard
 the lion
 the lioness
 the monkey
 the mouse
 the rat
 the stag
 the tiger
 the wolf

de olifant
 de vos
 de luipaard
 de leeuw
 de leeuwinn
 de aap
 de muis
 de rat
 het hert
 de tijger
 de wolf.

10. *Birds and Fishes.*

10. *Vogelen en Vischen.*

The canary
 the chaffinch
 the goldfinch
 the hawk
 the lark
 the nightingale
 the pigeon
 the quail
 the red-breast (the robin)
 the stork
 the sparrow
 the thrush
 the bat
 the eagle
 the falcon
 the partridge
 the pheasant

De kanarievogel
 de vink
 de distelvink
 de havik
 de leeuwrik
 de nachtegaal
 de duif
 de wachtel
 het roodborstje
 de ooijevaar
 de musch
 de lijster
 de vledermuis
 de arend
 de valk
 de patrijs
 de fazant

the peacock
 the raven
 the snipe
 the swan
 the carp
 the eel
 the herring
 the lobster
 the oyster
 the pike
 the perch
 the salmon
 the trout

de paauw
 de raaf
 de snip
 de zwaan
 de karper
 de aal
 de haring
 de zee kreeft
 de oester
 de snoek
 de baars
 de zalm
 de forel.

11. *Reptiles and
Insects.*

The snake
 the crocodile
 the beaver
 the frog
 the toad
 the leech
 the ant
 the bee
 the butterfly
 the caterpillar
 the fly
 the spider
 the snail
 the worm

11. *Kruipend Ge-
dierte en Insecten.*

De slak
 de krokodil
 de bever
 de kikvorsch
 de padde
 de bloedzuiger
 de mier
 de bij
 de kapel f.
 de rups
 de vlieg f.
 de spin f.
 de slak
 de worm

the wasp
the flea

de wesp
de vloot.

12. *Dress.*

12. *De Kleeding*

The clothes
the coat
the great-coat
the dress-coat
the trousers
the collar
the sleeves
the facings
the lining
the pocket
the buttons
the button-holes
the cloak
the morning gown
the slippers
the drawers
the stockings
the shirt
the braces
the waistcoat
the shoe
the boot
the heel
the sole
the boot-jack
the hat
the cap

De kleeding
de rok
de jas
de frak
de broek f.
de kraag
de mouwen
de opslag
de voering
de zak
de knopen
de knoopsgaten
de mantel
de nachtroek
de muilen f.
de onderbroek f.
de kousen
het hemd
de broeksband
het lijfje
de schoen
de laars
de hiel, hak
de zool
de laarzenknecht
de hoed
de muts

the gloves	de handschoenen
the handkerchief	de neusdoek
the watch	het horologie
the stick	de stok
the umbrella	het regenscherm
the purse	de beurs
the brush	de borstel
the tooth-brush	de tandborstel
the comb	de kam
the apron	het voorschoot
the ear-rings	de oorringen
the fan	de waaijer
the gown	de kleed
the neckhandkerchief	de halsdoek
the muff	de mof
the petticoat	de vrouwerok
the ribbon	het lint
the ring	de ring
the stays	het keurslijf
the veil	de sluijer
the pin	de spelde f.
the hair-pin	de haarnaald
the powder	de poeijer
the soap	de zeep
the tooth-powder	de tandpoeijer

13. *The Table and
House Utensils.*

13. *Het Tafelgereed-
schap en het Huisge-
mak.*

The cup	De kop
the saucer	het schoteltje
the coffee tray	de schenkbord

the coffee-pot
 the sugar-basin
 the teaspoon
 the dish
 the plate
 the table-cloth
 the napkin
 the glass
 the bottle
 the salt-cellar
 the corkscrew
 the basket
 the trunk
 the scissors
 the tongs
 the broom
 the knife
 the fork

de coffijkkan
 de suikerdoos
 de theelepels
 de schotel
 het bord, tafelbord
 het tafellaken
 het servet
 het glas
 de flesch
 het zoutvat
 de kurketrekker
 de korf
 de koffer
 de schaar
 de tang
 de brem
 het mes
 de vork, de gaffel

14. *Dishes.*

The food
 the victuals
 the meal
 the breakfast
 the luncheon
 the dinner
 the supper
 the bill of fare
 the dining-room
 the bread
 the roll

14. *Spijzen.*

De spijs
 de levens middelen
 de maaltijd
 het ontbijt
 het tweede ontbijt
 het middagmaal
 het avondeten
 de keukenceel
 het ordinaris
 het brood
 het wittebrood

the cake	de koek
the butter	de boter
the dish	het gerecht
the soup	de soep
the meat	het vleesch
boiled meat	gekookt vleesch
roast meat	gebraden vleesch
beef	ossenvleesch
pork	varkensvleesch
mutton	schapenvleesch
veal	kalfsvleesch
venison	het wildbraat
the hare	de haas
roast-beef	gebraden rundvleesch
the ham	de ham
the bacon	het spek
the sausage	het worst
the fowl	het gevogelte
the chicken	het kuiken
the duck	de eend
the pigeon	de duif
the omelet	de eijerstruif
the pastry	pasteijen, taarten
the pudding	de podding
the vegetables	de groenten
the spinach	de spinazie
the cabbage	de kool
french beans	de snijboonen
green peas	de erwten
asparagus	de aspersie
the cauliflower	de bloemkool
the cucumber	de komkommer

the salad	de salade
the potatoes	de aardappelen
the mustard	de mosterd
the pepper	de peper
the salt	het zout
the sugar	de zuiker
the oil	de olie
eggs	eien
the cheese	de kaas
the gruyère	de zwitserse kaas
the dessert	het dessert
the fruit	het fruit , ooft

15. *Beverages.*15. *De Dranken.*

A glass of water	Een glas water
the tea	de thee
the cup of tea	de kopje thee
the coffee	de koffie
the chocolate	de chocolade
the punch	de punch
the rum	de rum
the brandy	de brandewijn
the beer	het bier
the milk	de melk
the lemonade	de limonade
the ice	het ijs
the wine	de wijn
the port	de portwijn
the sherry	de xereswijn
the claret	de bordeauxwijn

the champagne
the hock

de champagne wijn
de rijnsche wijn.

16. *Furniture.*

The furniture
the furnished room
the carpet
the table
the chest of drawers
the chair
the arm-chair
the sofa
the curtains
the glass
the painting

the bed
the bedstead
the mattrass
the counterpane
the pillow
the sheets
the basin
the soap
the towel
the lamp
the candlestick
the candle
the matches
the library
the writing desk
the clock

16. *Huisraad.*

Het huisraad
de gestoffeerde kamer
het tapijt.
de tafel
de commode
de stoel
de leunstoel
de sofa
de gordijnen
de spiegel
de schilderij, het tafereel
het bed
het ledekant
de matras
de deken
het oorkussen
de laken
de waschbekken
de zeep
de handdoek
de lamp
de kandelaar
de kaars
de zwavelstok
de bibliotheek
de schrijfflessenaar
de klok

17. *Plants, Fruits
and Garden.*

The garden
 the gardener
 the wood
 the thicket
 the grove
 the hedge
 the orchard
 the tree
 the plant
 the leaf
 the oak
 the lime
 the poplar
 the birch
 the fir
 the willow
 the flower
 the nosegay
 the bud
 the rose
 the tulip
 the lily
 the pink
 the violet
 the forget-me-not
 the lily-of-the-valley
 the fruit
 the fruit-tree
 the apple

17. *Planten, Fruit en
Tuin.*

De tuin
 de tuinman
 de woud
 de boschaadje
 het boschje
 de haag
 de boomgaard
 de boom
 de plant
 de blad
 de eikeboom
 de lindeboom
 de populier
 de berkenboom
 de denneboom
 de wilgeboom
 de bloem
 de ruiker
 de knop
 de roos f.
 de tulp f.
 de lelie
 de anjelier
 het viooltje
 de vergeet-mij - niet
 de lelie van de dalen
 het ooft
 de vruchtboom
 de appel

the pear	de peer
the plum	de pruim
the cherry	de kers, f.
the apricot	de abrikoos
the peach	de perzik
the grape	de truiſ
the currant	de aalbezie
the gooseberries	de kruisbeziën, pl.
the strawberries	de aardbeziën, pl.
the orange	het oranje
the lemon	de citroen
the nut	de noot, f.
the fig	de vijf
the almond	de amandel
the stone	de ſteen
the juice	het ſap.

18. <i>The Days of the Week.</i>	18. <i>De Dagen der Week.</i>
----------------------------------	-------------------------------

Sunday	Zondag
Monday	Maandag
Tuesday	Dinsdag
Wednesday	Woensdag
Thursday	Donderdag -
Friday	Vrijdag
Saturday	Zaterdag -

19. <i>The Months.</i>	19. <i>De Maanden.</i>
------------------------	------------------------

The month	De maand
January	Januari
February	Februari

March

April

May

June

July

August

September

October

November

December

Maart

April

Mei

Juni

Juli

Augustus

September

October

November

December

20 *Holidays.*

The New Year

New Year's day

the holiday

a fast-day

Christmas

Lent

Ash Wednesday

Easter

Palm-Sunday

Holy-Thursday

Good Friday

Whitsuntide

Midsummer

Michaelmas

20. *Feestdagen.*

Het Nieuwjaar

de Nieuwjaarsdag

de feestdag

de vastendag

Kerstmis

de vasten

de aschdag

Paschen

Palmzondag

witte Donderdag

goede Vrijdag

Pinksteren

St. Jansdag

St. Michiel

21. *Travelling.*

The voyage

the traveller

21. *Reizen.*

De reis

de reiziger

the high-road	de groote weg
the rail-road	de spoorweg
the station	het station
the train	de trein
the luggage-train	bagage trein
the engine	de machine
the carriage	de wagen
the departure	de afreis
the arrival	de aankomst
the coachman	de koetsier
the passport	de paspoort
the inn, hotel	het hôtél
the landlord	de waard
the waiter	de marqueur
the bill	de rekening
the porter	de poortier
the interpreter	de tolk
the luggage	de bagage
the trunk	de koffer
the portmanteau	de mantelzak
the carpet-bag	de reiszak
the postillion	de postillon
the guard	de conducteur
the diligence	de diligence

22. *Sea and Shipping.*

22. *De Zee en de Scheepvaart.*

The sea	De zee
the channel	het kanaal
the island	het eiland

the port	de haven
the shore	het strand
the coast	de kust
the storm	de storm
the ebb and flow	eb en vloet
the fleet	de vloot
the boat	de boot
the ship	het schip
the steamboat	de stoomboot
the man of war	een oorlogschip
the sails	de zeilen
the deck	het dek
the mast	de mast
the rudder	het roer
the cabin	de kajuit
the anchor	het anker
the admiral	de admiraal
the captain	de kapitein
the lieutenant	de luitenant
the midshipman	de vlaggejonker
the sailor	de matroos
the crew	het scheepsvolk

23. *Arts and
Sciences.*

The science
the knowledge
the learning
the divinity
the law
the medicine

23. *Konsten en We-
tenschappen.*

De wetenschap
de kennis
de geleerdheid
de godgeleerdheid
de rechtsgeleerdheid
de geneeskunde

Physic	De natuurkunde
Chemistry	de scheikunde
Philosophy	de wijsbegeerte
the learned	de geleerde
the student	de student
the divine	de godgeleerde
the lawyer	de rechtsgeleerde
the physician	de geneesheer
the doctor	de doctor, arts
the surgeon	de heelmeester
the university	de universiteit
the lecture	de voorlezing
the college	de hoogeschool
the vacations	de vacantie
the teacher	de leeraar
the lesson	de les
the pupil	de kweekeling
the language	de taal, de spraak
the teacher of languages	de taalmeester
the music	de muziek
the music-master	de muziekmeester
the dancing	het gedans
the dancing-master	de dansmeester
Mathematics	de wiskunde
the drawing	de teekening
the book	het boek
the library	de boekerij, f.
the librarian	de bibliothecaris
the bookseller	de boekverkooper
Art	de kunst
the artist	de kunstenaar
the apprentice	de leerjongen

the painter	de schilder
the engraver	de plaatsnijder
the sculptor	de beeldhouwer
the architect	de bouwmeester
the musician	de toonkunstenaar.
the singer	de zanger, zinger
the actor	de tooneelspeler

24. *Writing.*

The paper
 the writing-paper
 the writing
 the blotting-paper
 the sheet
 the pen
 the steel-pen
 the penknife
 the inkstand
 the ink
 the pencil
 the scissors
 the seal
 the sealing-wax
 the wafer
 the ruler
 the letter
 the note
 the envelope
 the card
 the date

24. *Het Schrijven.*

Het papier
 het schrijfpapier
 het geschrift
 het vloeipapier
 het blad
 de pen
 de staalpen
 het pennemes
 het schrijfkistje
 de inkt
 de penseel
 de schaar
 het zegel
 het lak
 de ouwel
 de liniaal
 de brief
 de briefje
 de omslag
 het visitekaartje
 de datum

the direction
the post

het adres
de post

25. *Countries and
Nations.*

25. *Landen en Na-
tien.*

The country
the native land
the state
the empire
the kingdom
Europe
the European
America
the American
Asia
Africa
East-Indies
West-Indies
the United States
Brazil
England
the Englishman
Ireland
the Irishman
Scotland
the Scotchman
France
the Frenchman
Germany
the German
Holland

Het land
het vaderland
de staat
het rijk
het koninkrijk
Europa
de Europeaan
Amerika
de Amerikaan
Azië
Afrika
Oost-Indië
West-Indië
Vereenigde Staten
Brazilië
England
de Engelschman
Jerland
de Jer
Schotland
de Schot
Frankrijk
de Franschman
Duitschland
de Duitscher
Nederland

the Dutchman	de Nederlander
Austria	Oostenrijk
the Austrian	de Oostenrijker
Prussia	Pruisen
the Prussian	de Pruis
Russia	Rusland
the Russian	de Rus
Sweden	Zweden
the Swede	de Zweed
Denmark	Denemarken
the Dane	de Deen
Switzerland	Zwitserland
the Swiss	de Zwitser
Italy	Italië
the Italian	de Italiaan
Spain	Spanje
the Spaniard	de Spanjaard
Greece	Griekenland
the Greek	de Griek
Turkey	Turkije
the Turk	de Turk
the jew	de jood
the Persian	de Perziaan

26. *Qualities of the
Body.*

Laughter
weeping
the breath
the sigh
the sneezing

26. *Hoedanigheiden
des Lichaums.*

Het gelach
het weenen
de adem
de zucht
de niezing

the voice	de stem
the speech	de spraak
the beauty	de schoonheit
the ugliness	de leelijkheid
the health	de gezondheid
the shape	de gestalte
the strength	de sterkte, de kracht
the weakness	de zwakheit

27. *Senses and Mental Faculties.*

27. *Zinnen en Zielkrachten.*

The senses	De zinnen
the sight	het gezicht
the hearing	het gehoor
the smell	de reuk
the feeling	het gevoel
the taste	de smaak
the sound	de klank
the memory	de gedachtenis
the soul	de ziel
the reason	het vernuft
the understanding	het verstand
the error	de dwaling
the prudence	de omzigtigheid
the wisdom	de wijsheit
the folly	de dwaasheid
the will	de wil [mogen
the judgment	het beoordeelingsver-
the wit	de geestigheid
the genius	het genie
the ability	de bekwaamheid

knowledge	de kennis
stupidity	de domheid
conscience	het geweten
imagination	} de verbeelding
fancy	
the idea	het denkbeeld
the notion	het begrip
sleep	de slaap
the dream	de droom
the belief	het geloof
love	de liefde
hatred	de haat
admiration	de bewondering
fear	de vrees
hope	de hoop
the despair	de wanhoop
the joy	de vreugde
the gladness	de blijdschap
the sadness	de treurigheid
the patience	het geduld
the impatience	het ongeduld
the envy	de nijd
anger	de gramschap
pleasure	het vermaak
doubt	de twijfel
the wish	de wensch
boldness	de stoutheid
cowardice	de lafhartigheid
timidity	de schroomachtigheid
shame	de schaamte
pity	het medelijden
mercy	de barmhartigheid

character	het karakter
humour	de luim
sentiment	de neiging
opinion	de meening
sensibility	de gevoeligheid
the faculty	het vermogen
passion	de hartstocht
tenderness	de teederheid
inclination	de neiging
aversion	de afkeerigheid
horror	de huivering
friendship	de vriendschap
enmity	de vijandschap
jealousy	de jaloerschheid
hostility	de vijandigheid
affliction	de droefheid
anxiety	de angst
rage	de woede
tranquillity	de gerustheid

28. *The Sovereign.*28. *Waardigheiten*

The crown	De kroon
the coronation	de krooning
the throne	de troon
the reign	de regeering
the emperor	de keizer
the empress	de keizerin
the king	de koning
the queen	de koningin
the prince	de prins
the princess	de prinses

the crown-prince	de kroonprins
the arch-duke	de aartshertog
the arch-duchess	de aartshertogin
the grand-duke	de groothertog
the duke	de hertog
the duchess	de hertogin
the viscount	} de vorst
the count	
the earl	
the countess	de gravin
the baron	de vrijheer
the baroness	de barones
the ambassador	} de gezant
the envoy	
the minister	de minister
the concillor	} de kanselier
the chancellor	
the judge	de rechter

29. *Trade.*29. *De Handel.*

The merchant	De koopman
the shop	de winkel
the booth	de kraam
the counting house	het kantoor
the merchandise	de koopmanschap
the wholesale merchant	de grossier
the retailer	de slijter
the correspondent	de correspondent
the stock	de voorraad
the day-book	het dagboek
the ledger	het grootboek

the cash book	het kasboek
the invoice	de factuur
the account current	de loopende rekening
the bill of exchange	de wisselbrief
the remittance	de overmaking
the acceptance	de acceptatie
the payment	de betaling
the receipt	de kwitantie
the buyer	de koper
the seller	de verkooper
the debtor	de schuldenaar
the creditor	de schuldeischer

30. *Cardinal Numbers.*

30. *Grondgetallen.*

One	Een
Two	twee
Three	drie
Four	vier
Five	vijf
Six	zes
Seven	zeven
Eight	acht
Nine	negen
Ten	tien
Eleven	elf
Twelve	twaalf
Thirteen	dertien
Fourteen	veertien
Fifteen	vijftien
Sixteen	zestien

Seventeen	zeventien
Eighteen	achttien
Nineteen	negentien
Twenty	twintig
Twenty-one	een en twintig
Twenty-two	twee en twintig
Twenty-five	vijf en twintig
Twenty-nine	negen en twintig
Thirty	dertig
Thirty-one, two, etc.	een, twee en dertig
Forty	veertig
Fifty	vijftig
Sixty	zestig
Seventy	zeventig
Eighty	tachtig
Ninety	negentig
A Hundred	honderd
Two Hundred	twee honderd
Five Hundred	vijf honderd
Nine Hundred	negen honderd
A Thousand	duizend —
Eleven Hundred	duizend een honderd
Fifteen Hundred	} duizend vijf honderd
One Thousand five hundred	
Two Thousand	twee duizend
Three Thousand	drie duizend
Ten Thousand	tien duizend
A Million	een millioen
Two Millions	twee millioenen
Two Million five hundred Thousand	vijf honderd duizend

31. *Ordinal Numbers.*

The first
 the second
 the third
 the fourth
 the fifth
 the sixth
 the seventh
 the eighth
 the ninth
 the tenth
 the eleventh
 the twelfth
 the thirteenth
 the fourteenth
 the fifteenth
 the sixteenth
 the seventeenth
 the eighteenth
 the nineteenth
 the twentieth
 the twenty-first
 the twenty-second
 the thirtieth
 the fortieth
 the forty-third
 the fiftieth
 the fifty-fourth
 the sixtieth
 the sixty-fifth

31. *Rangschikkende Getallen.*

De eerste
 - tweede
 - derde
 - vierde
 - vijfde
 - zeste
 - zevende
 - achtste
 - negende
 - tiende
 - elfde
 - twaalfde
 - dertiende
 - veertiende
 - vijftiende
 - zestiende
 - zeventiende
 - achttiende
 - negentiende
 - twintigste
 - een en twintigste
 - twee en twintigste
 - dertigste
 - veertigste
 - drie en veertigste
 - vijftigste
 - vier en vijftigste
 - zestigste
 - de vijf en zestigste

the seventieth
 the seventy-sixth
 the eightieth
 the eighty-seventh
 the ninetieth
 the ninety-eighth
 the hundredth
 the twohundredth
 the ninehundredth
 the thousandth
 the tenthousandth
 the last but one
 the last

de zeventigste
 - zes en zeventigste
 - tachtigste
 - zeven en tachtigste
 - negentigste
 - negen en negentigste
 - honderdste
 - twee honderdste
 - negen honderdste
 - duizendste
 - tien duizendste
 - voorlaatste
 - laatste

32. *Collective Numbers.*

A pair (a brace)
 a dozen
 a score
 Firstly
 Secondly
 Thirdly
 The first time
 The second time
 Once
 Twice
 Three times
 Ten times
 Singly
 Only once
 Double, twofold

32. *Verzamelende Getallen.*

Een paar
 een dozijn
 een twintigtal
 in de eerste plaats
 in de tweede plaats
 in de derde plaats
 de eerste maal
 de tweede maal
 eenmaal
 tweemaal
 driemaal
 tienmaal
 eenvoudig
 een eenigmaal
 dubbeld

Threefold	drievoudig
Fourfold	viervoudig
One sort	eenerlei
Two sorts	tweederlei
Ten sorts	tienderlei

33. *Adjectives.*33. *Bijvoegelijke
Naamwoorden.*

White	Wit	Good	Goed
black	zwart	light	} licht
green	groen	easy	
blue	blauw	heavy	zwaar
red	rood	hard	hard
yellow	geel	soft	zacht
brown	bruin	difficult	zwaar
grey	grijs, grauw	right	recht
large	ruim, groot	wrong	onrecht
small	klein	true	waar
great	groot	false	valsch
thin	dun	long	lang
broad	breed	short	kort
narrow	eng	far	wijd
high	hoog	near	nabij
low	laag	sweet	zoet
deep	diep	bitter	bitter
round	rond	sour	zuur
wide	wijd	ripe	rijp
beautiful	schoon	hollow	hol
fine	fijn	sharp	scherp
ugly	leelijk	blunt	stomp
bad	slecht	flat	vlak

Rough	ruw	Tedius	langwijlig
delicious	lekker	proud	hoogmoe-
disagree-	onaange-	bold	driest [dig
[able	[naam	strong	sterk
honest	eerlijk	weak	week, zwak
polite	hoffelijk	careless	zorgeloos
obliging	bevalling	attentive	oplettend
kind	goed, goedig	clever	bekwaam
prudent	vernuftig	grateful	dankbaar
imprudent	onvernuftig	ungrateful	ondankbaar
wise	wijs	mild	zacht
stupid	dom	wild	wild
silly	eenvoudig	unwell	onpasselijk
hot	heet	sick	ziek
warm	warm	pale	bleek
cold	koud	healthy	gezond
awkward	lenksch	unhealthy	ongezond
ridiculous	belachelijk	rich	rijk
foolish	dwaas	poor	arm
reasonable	redelijk	full	vol
unreason-	onredelijk	empty	ledig
[able		light	helder
sensible	verstandig	dark	duister
happy	gelukkig	dry	droog
unhappy	ongelukkig	wet	nat
glad	blijde	dirty	vuil, laag
young	jong	dear	duur
old	oud	cheap	goedkoop
new	nieuw	clean	rein
active	werkzaam	angry	ergerlijk
thick	dik	merry	vrolijk

34. *Verbs.*

To eat — Eten
 to breakfast — ontbij-
 ten
 to dine — middagmaal
 houden
 to sup — des avonds eten
 to drink — drinken
 to go to bed — ~~te~~ bed
 gaan *naar*
 to be tired — moede
 zijn
 to be sleepy — slaperig
 zijn
 to dream — droomen
 to awake — opwekken
 to wash — wasschen
 to comb — kammen
 to brush — afborstelen
 to go — gaan
 to walk — wandelen
 to go out — uitgaan
 to arrive — aankomen
 to return — wederkeeren
 to meet — ontmoeten
 to go up — opstijgen
 to go down — ondergaan
 to set out — vertrekken
 to take a walk — gaan,
 treden

34. *Werkwoorden.*

To speak — Spreken
 to say — zeggen [ren
 to converse — verkee-
 to express — uitdrukken
 to explain — uitlegen
 to tell — zeggen
 to call — roepen
 to laugh — lachen
 to weep — ~~weenen~~
 to pray — bidden
 to excuse — ontschul-
 digen
 to deny — loochenen
 to understand — begrij-
 to think — denken [pen
 to believe — gelooven
 to know — weten
 to write — schrijven
 to read — lezen
 to pronounce — uit-
 spreken
 to learn — leeren
 to translate — ~~overzetten~~
 to recollect — zich be-
 zinnen
 to forget — vergesen
 to promise — beloven
 to expect — voorwach-
 ten

to ride out — rijden	to recommend — aan- bevelen
to receive — ontvangen	to order — besteden <i>bestel</i>
to send — zenden	to furnish — leveren
to buy — koopen	to sell — verkoopen
to pay — betalen	to reply — antwoorden.

- huilen

verhalen

II^{nd.} PART.

Idiomatic Phrases.

1.

Pray tell me.

Please to tell me.

If you will be so good.

— If you please.

With your permission.

— I beg your pardon.

I want to ask you a
favour.

I have to ask a favour
of you.

You would oblige me.

I beg you for it.

If you please.

Willingly.

Why not?

Very willingly.

It gives me great plea-
sure.

I am glad of it.

I am glad to be useful
to you.

Zeg mij ~~als~~ het U belieft.

Zij zoo goed mij te
zeggen. [wilt.

Indien gij zoo goed zijn

Als het U belieft.

Met Uw verlof.

Ik vreeg U om vergeving.

Wilt gij mij eene gunst
bewijzen.

Ik verzoek U om eene
gunst. [ten.

Gij zoudt mij verplich-

Ik bid er U om.

Als het U gelieft.

Gaarne.

Waarom niet?

Zeer garne.

Het verschaft mij veel
genoegen.

Het verheugt mij.

Ik verheug mij U van
dienst te kunnen zijn.

Depend upon me.	Vertrouw op mij.
Will you do me the favour?	Vergun mij; welt gij mij de gunst bewijzen?
I consent.	Ik stem er in toe.
I have no objection to it.	Ik ben er niet tegen.
I thank you.	Ik bedenk U.
I accept it with thanks.	Ik neem het in dank aan.

2.

You are too kind.	Gij zijt zoo goed.
May I ask?	Mag ik vragen?
Have the kindness.	Hebt de goedheid.
Be so kind.	Zijt zoo goed. [gij?
Do you understand?	Versteet gij? begrijpt
I do not understand it.	Ik versta het, ik begrijp het niet.
That is a matter of course.	Dat spreekt van zelf.
With pleasure.	Met genoegen.
With many thanks.	Met velen dank.
I am at your service.	Ik ben tot Uwen dienst gereed.
Yes indeed.	Ja, waarlijk.
Alas no!	Och, neen! Helees neen!
On the contrary.	In tegendeel.
It is no matter.	Het komt er niet op aan.
It matters not.	Het doet er niets toe.
It is not worth speaking about.	Het is de moeite niet waardig, om er over te spreken.

Let me alone.	Leet mij in rust.
I am sorry for it.	Het spijt mij; het doet mij leed.
It gives me great pain.	Het doet mij zeer leed.
Excuse me!	Verschoon mij.
Pardon me!	Vergeef mij.
I beg pardon.	Ik vreeg om vergeding.
Be not angry with me.	Zijt niet boos op mij.

3.

Without ceremony.	Zonder complimenten.
Do not stand upon ceremony.	Maak geene complimenten.
You are welcome.	Gij zijt welkom.
You have no cause.	Er bestaat gene rede.
It is impossible for me.	Het is mij onmogelijk.
It will not do.	Dat gaat niet aan.
It cannot be done.	Het kan niet geschieden.
It is quite impossible.	Het is ondoenlijk.
It is not in my power.	Het hangt van mij niet af.
I am very sorry.	Het spijt mij.
But I cannot do it.	Maar ik kan het niet
I am sorry.	Het doet mij leed. [doen.
It is very unpleasant to me.	Het is zeer onaangenaam.
It is not my fault.	Ik kan het niet helpen.
It does not depend upon me.	Het is niet in mijne macht.
It will not do.	Het gaat niet aan.

It cannot be.	Het kan niet zijn.
It does not concern me.	Het gaat mij niet aan.
It is not my business.	Het raakt mij niet.
What is that to me?	Wat gaat mij dat aan.
Let it be.	Het zij zoo.
Do not be vexed at it.	Zijt er niet boos over.
It is very vexations.	Het is zeer spijtig
It is very unpleasant to me.	Het is mij zeer onaangenaam.

4.

It is true.	Het is waar.
Is it true?	Is het waar?
It cannot be.	Het kan niet zijn.
It is not possible.	Het is niet mogelijk.
It is a falsehood.	Het is eene onwaarheid.
It is a calumny.	Het is kwaadspreken-
It is false.	Het is onwaar. [heid.
It is wrong.	Het is verkeerd.
It is indeed true.	Het is inderdaad waar.
It is quite right.	Het is volkomen waar.
It is the whole truth.	Het is de zuidere waar-
It is proved.	Het is bewezen. heid.
It is a fact.	Het is eene daadzaak.
This news is not true.	Deze nieuwstijding is onwaar.
Upon my honour.	Eerlijk; op mijne eer.
I assure you.	Ik verzeker U.
As sure as I live.	Zoo waar als ik leef.
You may depend upon it.	Gij kunt er staat opmaken.

You will make me believe it.	Gij wilt het mij wijs maken.
There is nothing in it.	Er is niets van aan.
Is it possible?	Is het mogelijk?
Can it be possible?	Kan het mogelijk zijn?
Are you in earnest?	Meent gij het waarlijk?

5.

Do you speak seriously?	Spreekt gij in ernst?
Are you not mistaken?	Bedriegt gij U niet?
In fact.	Waarlijk; in der daad.
Truly.	Wezenlijk.
Indeed.	Zoo, waarlijk.
Be assured of it.	Zijt er van verzekerd.
You may believe me.	Gij kunt mij gelooven.
It is a story.	Het is een verdictsel.
You joke.	Gij schertst.
You jest.	Gij spot er mede.
I doubt it.	Ik twijfel er aan.
I cannot believe it.	Ik kan het niet gelooven.
I scarcely believe it.	Ik geloof het nauwelijks.
I can assure you of it.	Ik kan het U verzekeren.
My brother is witness.	Mijn broeder is getuige.
My friend can testify it.	Mijn vriend kan het betuigen.
You are right.	Gij hebt gelijk.
Do you think you are right?	Gelooft gij dat gij gelijk hebt?

You are wrong.	Gij hebt ongelijk.
You are mistaken.	Gij vergist U.
I think you are mistaken.	Ik geloof dat gij U vergist.
Every one will tell it you.	Iedereen zal het U zeggen.
The whole world knows it.	De geheele wereld weet het.
It is undoubted.	Het is ongetwijfeld.

6.

Nobody doubts it.	Niemand twijfeld er aan.
The whole story is nonsense.	De gansche geschiedenis is gekheid.
What do you say?	Wat zegt gij?
What do you wish to say?	Wat wilt gij zeggen?
You were pleased to say.	Gij wildet zeggen.
It is incredible.	Het is ongeloofelijk.
It is inconceivable to me.	Het is mij onbegrijpelijk.
You have been imposed upon.	Men heeft U bedrogen.
It is unheard of.	Het is ongehoord.
It is beyond my conception.	Het gaat mijn verstand te boven.
I cannot understand that.	Ik kan dat niet begrijpen.
I cannot comprehend it.	Ik kan het niet vatten.
I have no notion of it.	Ik kan het mij niet voorstellen.

You cannot imagine.	Gij kunt U niet verbeelden.
What is to be done?	Wat is er aan te doen?
What do you intend to do?	Wat denkt gij te doen?
I do not know.	Ik weet het niet.
I have not made up my mind yet.	Ik ben het nog niet met mij zelve eens.
I shall reflect on it.	Ik zal er over denken.
What do you think of it?	Wat denkt gij er van?
What do you say to the matter?	Wat is Uwe meening daaromtrent?
I can say nothing.	Ik kan er niets overzeggen.
It is a vain talk.	Het is een valsch gerucht.
It is a report.	Het is een praatje.

7.

No such thing.	Daar is niets van aan.
What do you advise me to do?	Wat raad gij mij te doen?
How is it to be remedied?	Hoe kan het verholpen worden?
What is your opinion?	Welke is Uwe meening?
Wait a moment.	Wacht een oogenblik.
Will you wait for me?	{ Wilt gij op mij wachten? Wilt gij mij verwachten?
Remain here until I return.	Blijf hier, tot dat ik terug keer.
Do not go away.	Ga net weg.

When shall you return?	Wanneer keert gij weder?
Do return soon.	Kom spoedig terug.
I have business to do.	Ik heb bezigheden te verrichten.
I am going to town.	Ik ga naar de stad.
Whither are you going?	Waar gaat gij naar toe?
Whence do you come?	Waar komt gij van daan?
I come from the theatre.	Ik kom van der schouwburg.
Who knocks?	Wie klopt daar?
Come in.	Kom binnen.
What does it mean?	Wat beteekend het?
What do you mean?	Wat meent gij?
What do you mean by it?	Wat verstaat gij daardoor?
I shall go home.	Ik zal naar huis gaan.
I am at home.	Ik ben te huis.
Approach.	Kom nader.
Do not stir.	Beweeg U niet.

8.

What do you desire?	Wat verlangt gij?
What do you want?	Wat wilt gij hebben?
Speak.	Spreek.
Speak out!	Zeg Uwe meening.
Answer me.	Antwoord mij.
What did you ask?	Wat vroegte gij?
Be gone.	Maak U met de voeten!
Be silent.	Zwijg!

I am not well.	Ik ben niet wel.
Are you unwell?	Zijt gij onwel?
What is the matter with you? [it.	Wat schort er aan; wat scheelt er aan?
I am quite charmed with	Ik ben ervan opgetogen.
I am glad of it.	Ik verheug er mij in.
It is indeed admirable.	Het is waarlijk verrukkend! verwonderlijk!
Do you speak Dutch?	Spreekt gij nederlandsch?
I learn Dutch.	Ik leerde nederlandsche taal.
I speak it a little.	Ik spreek een weinig nederlandsch.
I will not hear anything of it.	Ik wil er niets van hooren.
The thing speaks for itself.	Het spreekt van zelf.
Excellent!	[Uitmuntend.
It is astonishing.	Voortreffelijk! [waardig.
I am quite astonished.	Het is verwonderings-
	Ik ben er over verwondert.
It is a very singular thing.	Het is zonderling.
How happy I am!	Wat ben ik gelukkig!

9.

It grieves me.	Het doet mij leed.
How unhappy I am!	Wat ben ik ongelukkig.
It is a sad accident.	Het is een treurig voorval.
With God's help.	Met God's hulp.

Heaven be praised.	De hemel zij gedankt.
There is no doubt of it.	Er is geen twijfel aan.
You doubt it?	Gij twijfelt er aan? [aan?
Why do you doubt it?	Waarom twijfelt gij er
How far shall we go?	Hoe ver zullen wij gaan?
Come this way.	Ga dezen weg.
Quickly!	Haastig!
Make haste!	Haast U!
He came just at the right time.	Hij kwam juist van pas.
She died suddenly.	Zij stierf plotseling.
Are you in earnest?	Meent gij het? Is het ernst?
I only said it in jest.	Ik zeide het schertsend; om te lachen.
On foot.	Te voet. [het zijn moet.
On horseback.	Te paard. [niet zoo als
Be it as it may.	Het is zoo als het is, maar
He will probably do it.	Hij zal het waarschijnlijk doen. [beuren.
It cannot well be done.	Zoo ken het niet ge-
It cannot be done.	Het kanniet geschieden.
Do it as well as you can.	Doe het zoo goed als gij kunt.
We insist upon it.	Wij staan er op: wij dringen er op aan.

10.

I know nothing about it.	Ik weet er niets van.
He arrived before me.	Hij kwam aan voor mij
Forget it.	Vergeet het.
It is easy to forget.	Het is licht te vergeten.

Have patience.

With all my heart.

I have nothing to say
to it.

Circumstances are not
favourable.

Never mind!

He did it on purpose!

Did you do it purposely?

I will not do it.

I do it reluctantly.

It is time.

It is not yet time.

It is all the same to me.

I knew it before.

I told you so before.

So much the better.

I do not care about it.

I do not trouble myself
about it.

I care nothing about it.

It is indifferent to me.

I advise you.

Hebt geduld.

Van harte gaarne.

Ik heb er niets tegen in
te brengen. Ik zeg er
niets tegen.

De omstandigheden zijn
niet gunstig.

Het komt er niet op aan.

Hij deed het met voor-
dacht.

Deedt gij het voor-
daachtelijk?

Ik wil het niet doen.

Ik doe het met tegenzin.

Het is tijd.

Het is nog geen tijd.

Het is mij het zelfde.

Ik wist het vooruit.

Ik zegde het U vooruit.

Zo veel te beter.

Ik geef er niets om.

Ik bemoei er mij niet
mede. [heel niet aan.

Het gaat mij in het ge-

Het is mij onverschillig.

Ik raad U aan.

11.

Are you speaking to me

To whom is he talking?

He would not tell me it.

Spreekt gij tegen mij?

Tegen wien spreekt hij?

Hij wilde het mij niet
zeggen.

What do you say?	Wat zegt gij?
What do you mean?	Wat meent gij?
What did you say?	Wat zegdet gij?
What has he said?	Wat heeft hij gezegd?
I did not hear it.	Ik heb het niet gehoord.
He said nothing.	Hij zeide niets. [zegd.
We have told it to him.	Wij hebben het hem ge-
I heard it said.	Ik heb het hooren zeggen
Do you know him?	Kent gij hem?
You seem to know each other.	Gij schijnt elkander te kennen.
I never heard anything like it.	Zoo iets heb ik nog nooit gehoord.
Somebody told me.	Men zeide het mij.
From whom did you hear that?	Van wien hebt gij het gehoord?
I do not know.	Ik weet het niet.
What do you mean by that?	Wat versteet gij daar-door?
What is the meaning of that?	Wat beteekent dat?
Between ourselves.	Tusschen ons.
That is nothing.	Dat is niets.
I grant it.	Ik stem er in toe.
I remember it.	Ik herinner het mij.

12.

I will remind you of it.	Ik zal het U herinneren.
I cannot recollect it.	Ik kan het mij niet herinneren.

Let me alone.	Laat mij in vrede.
Let it be.	Het zij zoo.
What is your opinion of it?	Welke is Uwe mening daaromtrent?
It is not my business.	Het gaat mij niet aan.
Who would have thought it?	Wie zoude het gedacht hebben?
It will come to nothing.	Er zal niets van komen.
As much as is in my power.	Zoo veel als het in mijn vermogen is.
I say it is.	Ik zeg: het is zoo.
I say it is not.	Ik zeg: het is zoo niet.
Once for all.	Eens voor al.
Neither more nor less.	Noch meer, noch minder
I know him.	Ik ken hem.
I have known him for years.	Ik ken hem zedert jaren.
He has long been known to me.	Ik heb hem lang gekent.
It is fortunate that I meet you.	Het is gelukkig dat ik U ontmoet.
I wished to speak to you.	Ik verlangde U te spreken.
wanted to speak to you urgently.	Ik wenschte dringend, U te spreken.
I have no time.	Ik heb geen tijd.
I am in a hurry.	Ik heb haast. [zogen.
Call on me.	Kom mij opzoeken; be-
Where do you live?	Waar woont gij?
I live in King-Street.	Ik woon in de Koningsstraat.

IIIrd PART.

Gemakkelijke en Gemeenzame Spreekwijzen.

1.

To ask Advice.

Om raad te vragen.

What do you say?

Wat zegt gij?

What do you wish to say?

Wat wilt gij zeggen?

What do you mean by that?

Wat meent gij daarmee?

What do you want?

Wat verlangt gij?

Why do you say that?

Waarom zegt gij dat?

What shall I do?

Wat zal ik doen?

What do you mean?

Wat bedoelt gij?

What would you do in my place?

Wat zoudt gij in mijne plaats doen?

I do not know what to do.

Ik weet niet, wat ik doen moet; wat te doen.

You have chosen your time badly.

Gij hebt de tijd slecht gekozen.

You must have patience.

Gij moet geduld hebben.

It just occurs to me.

Daar valt mij in.

[dachte.

That is a good idea.	Dat is eene goede ge-
I am of your opinion.	Ik ben van Uw mening;
	ik ben het met U eens.

2.

<i>Going and Coming.</i>	<i>Gaan en Komen.</i>
--------------------------	-----------------------

Where are you going?	Waar gaat gij naar toe?
I am going to town.	Ik ga naar de stad.
I am going into the country.	Ik ga naar buiten.
I am going home.	Ik ga naar huis.
We are going on the Continent.	Wij gaan naar het vasteland. [land.
He is going to Germany.	Hij gaat naar Duitsch-
From whence do you come?	Waar komt gij van daan?
I come from Hamburg.	Ik kom van Hamburg.
We are returning from a walk.	Wij keeren terug van eene wandeling.
He comes from your house.	Hij komt uit Uw huis.
Come in.	Kom binnen.
Walk slower.	Ga langzamer.
You walk too fast.	Gij gaat te hard; te ras.
I cannot keep up with you.	Ik kan U niet bijhouden. [uitrusten.
Let us rest a little.	Laat ons een weinig
I will go with you.	Ik zal met U gaan.
Follow me.	Volg mij.
Come this way.	Kom dezen weg.
Come nearer.	Kom nader.

Go on straight.
 Turn to the right.
 Turn to the left.
 Make room.
 Let me pass.

Ga recht uit.
 Keer rechts om.
 Keer links om.
 Maak plaats.
 Laat mij voorbij gaan.

3.

*Speaking.**Spreeken.*

To whom are you speaking?	Met wien spreekt gij?
Do you speak to me?	Spreekt gij tegen mij?
Speak loud.	Spreek hard op.
You speak too low.	Gij spreekt te zacht.
Why did you not speak before?	Waarom spraakt gij niet eerder?
Do not speak to me of it.	Spreek er mij niet over.
I will not hear of it.	Ik wil er niets over hooren.
Speak rationally.	Spreek verstandig.
I call that speaking out.	Dat noem ik spreken.
What nonsense he talks.	Hij spreekt zotteklap.
He speaks very well.	Hij sprekt zeer goed.
He has a pure accent.	Hij heeft eene zuivere uitspraak.
He speaks Dutch very correctly.	Hij spreekt volkomen goed nederlandsch.
Does he speak Dutch well?	Spreekt gij goed nederlandsch?

He has the dialect of the South of Holland.	Hij heeft de zuid-nederlandsche uitspraak.
He makes many mistakes in speaking.	Hij vergist zich dikwerf in het spreken.

4.

*Eating, Drinking,
Sleeping.*

*Eten, Drinken,
Slapen.*

I am hungry.

Ik heb honger.

I am thirsty.

Ik ben dorstig.

I am very hungry.

Ik ben zeer hongerig.

I have an appetite.

Ik heb eetlust.

I have not eaten anything yet.

Ik heb nog niets gegeten.

We are thirsty.

Wij zijn dorstig.

I am very thirsty.

Ik moet drinken.

I must drink something.

Ik zoude gaarne drinken.

I should like to drink.

Ik verlang te drinken.

Give me something to drink.

Geef mij iets om te drinken.

Give me a glass of water.

Geef mij een glas water.

Pour me out a glass of beer.

Schenk mij een glas bier in.

I should like to drink a glass of wine.

Ik zoude gaarne een glas wijn drinken.

I am tired.

Ik ben vermoeid.

We are very tired.

Wij zijn zeer vermoeid.

I am sleepy.

Ik ben slaperig.

I am very sleepy.	Ik ben zeer slaperig.
I am going to bed.	Ik ga naar bed.
I have slept well.	Ik heb goed geslapen.
	[slapen
I have slept very badly.	Ik heb zeer slecht ge-
I could not close my eyes	Ik heb geen oog toege-
the whole night long.	daan gedurende de
	gansche nacht.
I woke early.	Ik ontwaakte vroegtij-
	dig.

5.

Reading and Writing. Lezen en Schrijven.

Can you read Dutch?	Kunt gij nederlandsch lezen?
What do you read?	Wat leest gij?
I am reading the newspaper.	Ik lees de courant of het nieuwsblad.
I am reading Goethe's Egmont.	Ik lees Egmont door Goethe.
Where did you read that?	Waar hebt gij dat gelezen?
I read it in the newspapers.	Ik heb het uit de courant gelezen.
Read aloud.	Lees hard op.
We always read aloud.	Wij lezen altijd hard op.
Continue to read.	Lees voort.
I have read the whole of this work.	Ik heb dit werk geheel doorgelezen.
I have read it through.	Ik heb het doorgelezen.

I have read it with pleasure.	Ik las het met genoegen.
I read the book on the journey.	Ik las het boek op reis.
I am now reading the book.	Ik lees het werk nu.
I shall not read the book, for it is too difficult.	Ik zal het werk niet lezen, want het is te moeilijk.
You read very well.	Gij leest zeer goed
You read better than I thought.	Gij leest beter als ik dacht. [lezen.
I can read exceedingly well.	Ik kan volkomen goed [hebt gij eenepen nodig?
Do you want a pen?	Verlangt gij eene pen;
Give me a steel pen.	Geef mij eene staalpen.
I wish to write.	Ik wensch te schrijven.
Give me the ink.	Geef mij inkt.
What are you writing?	Wat schrijft gij?
I am writing to my brother.	Ik schrijf aan mijnen broeder.
I am writing a letter on business.	Ik schrijf eenen brief over zaken.
I have a letter to answer.	Ik heb eenen brief te beantwoorden.
You write a good hand.	Gij schrijft eene mooie hand.
You write the German character very well.	Gij schrijft het duitsche schrift zeer wel.

6.

*To Speak Dutch.**Nederlandsch
spreken.*

Do you speak Dutch?	Spreekt gij nederlandsch?
Can you speak Dutch?	Kunt gij nederlandsch spreken?
Do you understand Dutch?	Verstaad gij nederlandsch?
I speak it a little.	Ik spreek het een weinig.
I speak Dutch well.	Ik spreek goed nederlandsch.
You express yourself clearly.	Gij spreekt duidelijk.
I understand better than I speak.	Ik versta beter als ik spreek.
You pronounce pretty well.	Gij spreekt het tamelijk wel uit.
You have a good pronunciation.	Gij hebt eene goede uitspraak.
How long have you learnt Dutch?	Hoe lang hebt gij nederlandsch geleert?
A short time.	Zeer kort.
I have learnt it for six months.	Ik heb het zedert zes maanden geleerd.
That is a very short time	Dat is zeer kort.
You speak Dutch very fluently.	Gij spreekt zeer vloeiend nederlandsch.
You have a very pure accent.	Gij hebt eene zuivere uitspraak.

Does your brother also understand Dutch?	Verstaat Uw broeder ook nederlandsch?
He does not understand one word.	Hij verstaat geen woord.
My sister has a thorough knowledge of Dutch.	Mijne zuster verstaat het nederlandsch grondig.
He has made great progress.	Hij heft vele vorderingen gemaakt.
You must always speak Dutch.	Gij moet altijd nederlandsch spreken.

7.

*Health.**Gezondheid.*

How do you do?	Hoe vaart gij?
How are you?	Hoe gaat het?
How do you feel?	Hoe bevindt gij U?
Pretty well.	Vrij wel.
Very well I thank you.	Zeer wel, ik dank U.
How is your wife?	Hoe vaart Uwe vrouw; Uwe echtgenoot?
She is very well indeed.	Zij is zeer wel.
You appear to be very well.	Gij schijnt zeer wel te zijn.
I am really very well.	Ik ben in der daat zeer wel.
I do not feel very well.	Ik ben niet zeer wel.
I am unwell.	Ik ben onwel.
My health is variable.	Mijne gezondheid is veranderlijk.

I feel unwell.	Ik gevoel mij niet wel.
I am very poorly.	Ik ben zeer lijdend.
I have had a cold for some days.	Ik ben zedert eenige dagen verkouden.
My cough does not leave me.	De hoest verlaat mij niet.
I feel rather better.	Ik gevoel mij beter.
My cough is less troublesome.	De hoest is minder lastig.
I have a headache.	Ik heb hoofdpijn.
I have a sore throat.	Ik heb eene zeere keel.
I am hoarse.	Ik ben heesch.
I have a cold.	Ik ben verkouden.
I have the toothache.	Ik heb kiespijn.
You look very well.	Gij ziet er zeer goed uit.
You have a strong constitution.	Gij hebt eene sterke in- houd.
Your son appears to be weak.	Uw zoon schijnt zwak te zijn.
I do not think that he will live long.	Ik geloof niet dat hij lang zal leven.

8.

*Age.**Leeftijd.*

How old are you?	Hoe oud zijt gij?
I am twenty years old.	Ik ben twintig jaaroud.
I am only fifteen.	Ik ben slechts vijftien jaren oud.
You are still very young.	Gij zijt nog zeer jong.

Still so young?	Nog zoo jông?
Already so old?	Al zoo oud!
You are in your best years.	Gij zijt in Uwe beste jaren.
How old is your sister?	Hoe oud is Uwe zuster?
She is eighteen years old.	Zij is achtiën jaren oud.
I thought she was already of age.	Ik dacht dat zij al meerderjarig was.
No, she is still a minor.	Neen, zij is nog onmondig.
And your nephew?	En Uw neef?
He is only six years old.	Hij is slechts zes jaren oud.
He is but a child.	Hij is nog een kind.
This is my birthday.	Dit is mijn geboortendag
I was born on the 10th. of August, 1852.	Ik werd den 10. Augustus 1852 geboren.
In two months I shall be fifty years old.	Nog twee maanden, en ik zal vijftig jaren oud zijn.
My youngest son is only four years old.	Mijn jongste zoon is slechts vier jaren oud.
He grows visibly.	Hij groeit merkbaar.
He is growing very much.	Hij groeit sterk.
Your aunt appears to be very old.	Uwe tante schijnt zeer oud te zijn.
Yes, that she is; she was 82 last month.	Ja, dat is zij; zij werd twee en tachtig jaren oud in de vorige maand.

She does not appear to be so old.	Zij lijkt niet zoo oud.
One would take her to be 10 years younger.	Men zoude zeggen dat zij 10 jaaren jonger was.
She seems healthy.	Zij schijnt gezond te zijn. [tijd om.
How time passes.	Hoe spoedig gaat de
My father is already 60.	Mijn vader is reeds zestig. [goed.
He carries his age well.	Hij draagt zijne jaren
My grand-father is still alive.	Mijn grootvader is nog in leven.
He must be very old.	Hij moet zeer oud zijn.
He is entering his 93rd. year.	Hij is in zijn drie en-negentigste jaar.
That is a great age.	Dat is eenen hoogen ouderdom.

9.

*Time.**Tijd.*

A few days ago.	Voor eenige dagen.
A short time since.	Een korte tijd geleden.
One of these days.	Een dezer dagen.
It is scarcely two days.	Het is naauwelijks twee dagen.
It is hardly three days ago.	Het is nog geene drie dagen geleden.
Last week.	In de vorige week.
A week ago.	Eene week geleden.
A fortnight ago.	Vertien dagen geleden.
It is at least a month ago.	Het is ten minste eene maand geleden.

This day week.	Vandag over eenen week.
To-morrow three weeks.	Morgen over drie weken
That was three or four days ago.	Dat was drie of vier dagen te voren.
It was some time before.	Het was vroeger.
At about this time.	Ongeveer deze tijd.
Last month.	Voorleden maand.
Last year.	Voorleden jaar.
Next year.	Het volgende jaar.
On New year's day.	Of Nieuwjaarsdag.
At Easter.	Of Paschen.
Towards Whitsuntide.	Tegen Pinksteren.
Near Christmas.	Nabij Kerstmis.
In a month's time.	In eene maand.
The first of next month.	De eerste van de vol- gende maand.
The tenth of next month.	De tiende van de vol- gende maand.
In six weeks.	In zes weken.
On the last day of the month.	Of den laatsten dag van de maand. [maand.
At the end of this month.	Of het einde van deze
Towards the middle of January.	In het midden van Ja- nuari.
In a fortnight.	In veertien dagen.
Next week.	In de volgende week.
In the course of a week.	In den loop van eene week.
From time to time.	Van tijd tot tijd.
From day to day.	Van dag tot dag.
From one day to another	Van den eenen dag of den anderen.
Till another day.	Of eenen anderen dag.

Every.	Alle dagen.
Daily.	Daaglijks.
Without missing a single day.	Zonder een dag over- teslaan.
The last day.	De laatste dag.

10.

*The Hour.**De Tijd.*

What o'clock is it.	Hoe laat is het?
Tell me what o'clock it is.	Zeg mij hoe laat het is.
Is it late?	Is het laat?
No, it is still early.	Neen, het is nog vroeg.
It is 2 o'clock.	Het is twee uren.
It will soon strike six.	Het zal spoedig zes uren slaan.
It has just struck five.	Het heeft juist vijf ge- slagen.
It is no longer early.	Het is niet vroeg meer.
It is time to rise.	Het is tijd om op te staan.
It is day.	Het is dag.
It is yet early in the day.	Het is nog vroegtijdig.
It is five minutes after seven.	Het is vijf minuten na zeven uren.
It is ten minutes past seven.	Het is tien minuten over zeven uren.
It is a quarter past one.	Het is een kwartier over een.
It is twenty minutes past six.	Het is twintig minuten over zes uren.

It is five and twenty minutes past two.	Het is vijfentwintig minuten over twee uren.
It is half past six.	Het is half zeven.
Already so late?	Reeds zoo laat?
It is a quarter to eight.	Het is kwartier voor achten.
It will soon be nine o'clock.	Het zal spoedig negen uren slaan.
It has just struck.	Het heeft juist geslagen.
It is time for breakfast.	Het is tijd om te ontbijten.
It is not yet two.	Het is nog geen twee uren.
It is twelve o'clock.	Het is twaalf uren.
It is noon.	Het is middag.
It is half past twelve.	Het is half een.
It is afternoon.	Het is namiddag.
At what time must you go home?	Hoe laat moet gij naar huis gaan?
To the stroke of two.	Klokslag twee.
It is dinner time.	Het is etenstijd.
It will soon be night.	Het zal weldra nacht zijn.
Night comes on.	De nacht nadert.
It is time to go to bed.	Het is tijd om naar bed te gaan.
It is nearly midnight.	Het is bijna middernacht.
What time is it by your watch?	Hoe laat is het op Uw horloge?
My watch has stopped.	Mijn horloge staat stil.

I have forgotten to wind it up.	Ik heb het vergeten op te winden.
Mine gains.	Het mijne loopt vooruit.
Mine loses.	Het mijne gaat na.
Yesterday it gained ten minutes.	Gisteren ging het tien minuten voor.
To day it has lost more than half an hour.	Vandaag ging het meer dan een half uur na.
How does your watch go?	Hoe gaat Uw horloge?
It goes right.	Het gaat goed.
When are you going out?	Wanneer gaat gij uit?
Towards 3 o'clock.	Tegen drie uren.
Between four and five.	Tusschen vier en vijf uren.
You come an hour too late.	Gij komt een uur te laat.
He was born yesterday morning at five o'clock.	Hij werd gisteren ochtend om vijf uren geboren.
He set off this evening at nine o'clock.	Hij vertrok dezen avond om negen uren.

11.

*The Weather.**Het Weder.*

Is it possible you want to go out?	Wenscht gij waarlijk uit te gaan?
What kind of weather is it?	Hoe is het weder?
It is beautiful weather.	Het is mooi weder.

It is bad weather.	Het is slecht weder.
It is very windy.	Het is zeer winderig.
It is mild weather to-day.	Het is vandaag zacht weder.
I fear it will rain.	Ik vrees dat het zal regenen.
It is very warm.	Het is zeer warm. [rig?
Is it windy?	Is het windig; winde-
No, it is quite calm.	Neen, het is zeer stil.
The sky is overcast.	De lucht is bedekt; bewolkt.
Perhaps the sky will clear.	Misschien zal het ophelderen.
I doubt it.	Ik twijfel er aan.
It grows darker and darker.	Het wordt hoe langer hoe donkerder.
It is raining already.	Het regent reeds.
It will not last long.	Het zal niet lang duren.
We had such a beautiful morning.	Het was van ochtend zoo mooi.
The sun is coming out again.	De zon schijnt weder.
We shall have a fine day yet.	Wij zullen toch nog eenen mooijen dag hebben.
It is very unpleasant weather.	Het is zeer onaangenaam weder.
It is so cold.	Het is zoo koud.
It is very cold for this time of the year.	Het is zeer koud voor den tijd van het jaar.
The spring promises well.	Het voorjaar stelt zich goetijds in.

The trees are beginning to bud, they will soon blossom.	De boomen beginnen te bloeien.
It is already raining again.	Het regent alweder.
It has just ceased.	Het heeft juist opgehouden.
It is beginning to rain.	Het begint te regenen.
What dreadful weather!	Welk verschrikkelijk weder!
I am quite wet.	Ik ben door en door nat geworden.
I am wet through and through.	Ik ben door en door nat.
It is very dirty outside.	Het is buiten zeer morsig.
There is the rainbow.	Daar is de regenboog.
It is now getting fine.	Nu zal het ophelderen.
It is a pleasant day.	Het is een aangename dag.
Oh, how warm it is!	O, hoe warm het is!
It is a beautiful day.	Het is een mooie dag.
It is exceedingly warm to day.	Het is van dag buiten-gewoon warm.
I am very warm.	Ik ben zeer warm.
The heat is unbearable.	De hitte is onverdraag-
The sun burns.	De zon brandt. [lijk.
It is oppressive weather.	Het is drukkend weder.
I think we are going to have a storm.	Ik geloof dat het zal stormen.
I already hear thunder.	Ik hoor het reeds don-
It hails.	Het hagelt. [deren.

It thunders.	Het donderd
It lightens.	Het weerlicht.
It thunders fearfully.	Het donderd verschrikkelijk.
The lightning has struck.	Het weerlicht is ingeslagen.
It is frosty.	Het is vriezend.
Is it moonlight?	Is het maanlicht?
It is full moon.	Het is vollemaan.
It is the new moon.	Het is nieuw maan.
The moon is in the first quarter.	Het is eerste kwartier.
The moon is in the last quarter.	Het is laatste kwartier.
It is becoming very cold.	Het wordt zeer koud.
I am very cold.	Ik ben zeer koud.
It has been very cold for some days.	Het was zedert eenige dagen zeer koud.
Has it been freezing?	Het heeft gevroren?
Yes, there has been a hard frost.	Ja, het heeft sterk gevroren.
There is a cutting wind.	Het is eene scherpe wind.
I am shivering with the cold.	Ik beef van koude.
Has it been snowing?	Heeft het gesneeuwd?
Yes, it snows fast.	Ja, het sneeuwt hard.

12.

*Polite Terms.**Beleefdheids beto-
ningen.*

Sir, I have the honour to wish you good morning.	Mijnheer, ik heb de eer, Uw eenen goeden morgen toetewen- schen.
Your obedient servant.	Uw dienstwillige die- naar.
I wish you good mor- ning (day, night).	Ik wensch U goedemor- gen (dag, nacht).
I have the honour to wish you good bye.	Ik heb de eer U goede morgen te wenschen.
I am delighted to see you.	Het verheugt mij U te zien.
I have not had the plea- sure of seeing you for some time.	Ik heb in langen tijd het genoegen niet ge- had U te mogen zien.
Pray put on your hat.	Ik bid U, zet Uw hoed weder op.
You are very kind.	Gij zijt wel goed.
Pray come nearer.	Ik bet U komt binnen.
You do me too much honour.	Gij bewijst mij te veel eer.
Pray sit down.	Ik bid U ga zitten.
Have the kindness to sit down.	Zijt zoo goed, en ga zitten.
I regret that your visit has been so short.	Het spijt mij dat Uw bezoek zoo kort was.

I am rejoiced to see you so well.	Het verheugt mij U zoo welvarend aantetref- fen.
You are too kind.	Gij zijt al te goed.
I am very much obliged to you.	Ik ben U zeer verplicht.
It always gives us great pleasure to see you.	Het doet ons altijd veel genoegen, om U te zien.

13.

*To Assent.**Toestemmen. Goed-
keuren.*

Willingly.

Gaarne.

Be it so.

Het zij zoo.

Yes, certainly.

Ja, zekerlijk.

So it is.

Zoo is het.

Certainly.

Zekerlijk, gewis.

That suits me.

Det staat mij aan.

With all my heart.

Van harte.

I am at your service.

Ik ben tot Uwen dienst.

We will not differ about
that.Daarover zullen wij het
wel eens worden.I am waiting your com-
mands.Ik wacht op Uwe be-
velen.

You may do as you will.

Gij kunt doen zoo als
gij wilt.

What do you want?

Wat verlangt gij?

Why did you not say
so?Waarom hebt gij dat
niet gezeijdt?

Not only this, but that also.	Niet alleen dit, maar ook dat.
I am entirely yours.	Ik ben geheel de Uwe.
I am content with it.	Ik heb er vrede mede.
That may be.	Dat kan zijn.
As you please.	Zoo als gij belieft.
When you please.	Indien gij belieft.
I have nothing against it.	Ik heb er niets tegen.
Do not spare me.	Spaar mij niet.
I can refuse you no- thing.	Ik kan U niets weige- ren.
It is a very small ser- vice I ask of you.	Het is maar eenen klei- nen dienst, die ik van U verlang.
It is such a trifle that it is not worth while speaking about.	Het is zoo gering, dat het niet de moeite waardig is om er over te spreken.
I wish I could do more for you.	Ik wenschte meer voor U te kunnen doen.

14.

To Express Thanks. Dankbetuigingen.

I thank you.	Ik bedank U.
I am very much obliged to you.	Ik ben U zeer dank- baar.
Many thanks.	Velen dank.
I thank you.	Ik ben U verplicht.
I thank you very much.	Ik bedank U veelmaals.
I thank you for your kindness.	Ik dank U voor Uwe goedheid.

I am greatly indebted to you.	Ik ben U grootelijks verplicht.
I am very grateful for your kindness.	Ik ben U zeer dankbaar vor Uwe goedheid.
I accept it with thanks.	Ik neem het in dank aan.
You are very kind.	Gij zijt zeer goed.
You are too kind.	Gij zijt al te goed.
You have forestalled my wishes.	Gij komt mijne wenschen voor.
That cannot be refused.	Dat kan men niet weigeren.
You confuse me.	Gij maakt mij verlegen.
I cannot thank you enough for it.	Ik kan er U niet dankbaar genoeg voor zijn.
It is a new proof of your friendship.	Het is een nieuw bewijs Uwer vriendschap.
Nobody understands so well as you the art of obliging a friend.	Niemand verstaat zoo goed de kunst als gij, eenen vriend te verplichten.

15.

To Deny a Request.

Om en verzoek te weigeren.

I cannot.

Ik kan niet.

It cannot be.

Het kan niet zijn.

It is impossible for me.	Het is mij onmogelijk.
It cannot be.	Het kanniet geschieden.
Do not speak to me of it.	Spreek er mij niet over.
It is impossible for me to fulfil your wishes.	Het is mij onmogelijk om aan Uwe wenschen te voldoen.
It is utterly impossible.	Het is volstrekt ondoenlijk.
I will not hear of it.	Ik wil er niets overheeren.
I am very sorry but I cannot do it.	Het spijt mij zeer, maar ik kan niet doen.
I am exceedingly sorry but I cannot do as you wish.	Het spijt mij ontzag- gelijk, maar ik kan niet doen zoo als ik wensch.
I assure you that I will not do it.	Ik verzeker U dat ik het niet zal doen.
I will never give my consent to it.	Ik zal er nooit in toestemmen.
I am obliged to refuse you.	Ik moet het U weigeren.
It does not depend on me.	Het hangt van mij niet af.
Would it not be better to apply to Mr. B.	Zoude het niet beter zijn zich aan den Heer B. te wenden?
That does not signify to me.	Dat gaat mij niet aan.
It is not my business.	Het is mijne zaak niet.
I will not mix myself up in this affair.	Ik bemoei mij niet met deze zaak.

I will have nothing to do with it.	Ik wil er niets mede te doen hebben.
At some other time.	Op eenen anderen tijd.
You must have patience.	Gij moet geduld hebben.
Perhaps you may be more fortunate another time.	Gij zult wellicht op eenen anderen tijd gelukkiger zijn.
With the best will in the world I cannot do it.	Met de beste wil, is het mij onmogelijk.
Pray excuse me.	Ik bid U verontschuldigt mij.
I beg your pardon.	Ik vraag U om vergeving.
I beg a thousand pardons.	Ik bid U duizendmaal om verschooning.
Do not be angry.	Zijt niet boos.
It never occurred to me.	Het is mij noot vorgevallen.
I assure you it is not my fault.	Ik verzeker U dat het mijne schuld niet is.
Excuse me to him.	Verontschuldigt mij bij hem.
Tell him how sorry I am.	Zeg hem hoe zeer het mij spijt.

16.

*Assurances.**Verzekeringen.*

Yes, it is true.
Certainly.

Ja, het is waar.
Zekerlijk.

Yes, certainly.	Ja, zeker.
That is true.	Dat is waar.
I say yes.	Ik zeg ja.
It is but too true.	Het is maar al te waar.
The fact is certain.	Het is eene daadzaak.
I have it from good authority.	Ik weet het.
You may believe me.	Gij kunt het geloven.
I am very certain of it.	Ik ben er zeker van.
I will lay a wager on it.	Ik wil er om wedden.
I can assure you.	Ik kan het U verzekeren.
Very true.	Waarlijk.
I saw it with my own eyes.	Ik zag het met mijne eigene oogen.
I heard it with my own ears.	Ik hoorde het met mijne eigene ooren.
You may believe it.	Gij kunt het geloven.
Take it as a warning.	Neem dit tot waarschuwing.
I give you my word of it.	Ik geef U mijn woord.
Be assured of it.	Zijt er van overtuigd.
I answer for it.	Ik sta er voor in.
Upon my honour.	Op mijne eer.
There is not the slightest doubt of it.	Er is geen de minste twijfel aan.
Every body believes it.	Iedereen gelooft het.
It is as clear as the day.	Het is zoo klaar als den dag.
As sure as I live.	Zoo waar als ik leef.

It is evident.	Het is klaarblijkelijk.
It is official news.	Het is een officieel bericht.
All the newspapers speak of it.	Alle de nieuwspapieren spreken er over.
The whole town knows it.	De geheele stad weet het.
This news has caused the greatest excitement.	Dit bericht heeft veel opziens gebaart.
On my faith.	Op mijn woord.
Upon my oath.	Op mijne eer.
I swear it to you.	Ik sweer het U.
By all that is sacred.	Bij al wat heilig is.

17.

<i>Contradictions and Doubts.</i>	<i>Tegenspreken en Betwijfelen.</i>
-----------------------------------	-------------------------------------

No, most decidedly not.	Neen, zeker niet.
That is not true.	Dat is niet waar.
That is false.	Dat is onwaar.
I say no.	Ik zeg neen.
It does not signify.	Het komt er niet op aan.
That means nothing.	Dat zegt niets.
I have it only from hearsay.	Ik heb het alleen van hooren zeggen.
It is a falsehood.	Het is eene onwaarheid.
It is a calumny.	Het is laster.
It cannot be.	Het kan niet zijn.
It is impossible.	Het is onmogelijk.

I deny the thing.	Ik spreek het tegen.
It is an invention.	Het is een verdictsel.
That is ridiculous.	Dat is belachelijk.
Oh, you jest.	Och! gij schertst.
It is permitted to doubt it.	Men kan het betwijfelen.
I have my doubts upon it.	Ik betwijfel het. Ik twijfel er aan.
It depends on.	Het komt er op aan, of.
Oh, nonsense.	O! gekheid.
Are you not mistaken?	Bedriegt gij U niet?
Is it really true?	Is het wezenlijk waar?
Can it be possible?	Zoude het waar kunnen zijn?
Are you really in earnest?	Meent gij het waarlijk?
It is incredible.	Het is ongeloofbaar.
Do you speak seriously?	Spreekt gij in ernst?
How can that be?	Hoe kan dat zijn?
Is that not an error?	Is dat geen abuis?
It is incomprehensible.	Het is onbegrijpelijk.
I do not know what to think about it.	Ik weet niet wat ik er van denken moet.
I do not believe it.	Ik geloof het niet.
There is really not a word of it true.	Er is waarlijk geen woord van waar.
I am persuaded to the contrary.	Ik ben van het tegendeel overtuigd.
I have good grounds for doubting it.	Ik heb goede gronden om er aan te twijfelen.
One does not know what to think of it.	Men weet niet wat men er van denken moet.

*News.**Nieuwstijdingen.*

What news is there?	Welk nieuws is er?
Is there anything new to day?	Is er vandaag iets nieuws?
What news is there?	Wat is het nieuws?
What is going on in politics?	Wat gaat er in het staatkundige om?
Have you heard nothing new?	Hebt gij niets nieuws gehoord?
Do you know the news?	Weet gij het nieuws?
I know nothing.	Ik weet niets.
Have you read the newspapers?	Hebt gij de nieuwspapieren gelezen?
What news is there in the town?	Wat is het nieuws in de stad?
I have heard nothing.	Ik heb niets gehoord.
Do you know the news of the day?	Weet gij het nieuws van den dag?
I have been told that.	Men heeft mij gezegd, dat.
Well! I have important news.	Welaan, ik heb belangrijk nieuws.
Important news has arrived.	Wichtige nieuws zijn gekomen.
Marvellous things have happened.	Zonderbare dingen zijn voorgevallen.
Not a word of it is believed.	Men gelooft er geen woord van.
Have you had letters from home?	Hebt gij brieven van huis gehad?

I have had three by the last post.	Ik ontving er drie door de laatste post.
The postman has brought me a letter.	De brievenbesteller bracht mij eenen brief.
What do your letters say?	Wat behelzen Uwe brieven?
They bring me satisfactory news.	Zij melden voldoende tijdingen.
Sad occurrences.	Treurige gebeurtenissen.
Bad news.	Slechte tijdingen.
They write sad news to me.	Zij berichten mij treurig nieuws.

19.

<i>Expressing Admiration and Astonishment.</i>	<i>Om Bewondering en Verwondering uitdrukken.</i>
--	---

That is delightful.	Dat is aangenaam.
That is charming.	Dat is bekoorlijk.
That is delicious.	Dat is keurlijk.
Wonderful!	Verwonderlijk!
That is divine.	Dat is hemelsch.
That is admirable.	Dat is bewonderingswaardig.
That is exquisite.	Dat is uitmuntend.
That is astonishing.	Dat is verwonderingswaardig.
That is charming.	Dat is allerliefst!
I cannot yet recover	Ik kan van mijne ver-

from my astonish- ment.	baasdheid niet terug komen.
I am quite delighted at it.	Ik ben er over verrukt.
I am astonished at it.	Ik ben er over verwon- dert.
My astonishment has arrived at the high- est pitch.	Mijne verwondering heeft de hoogste top bereikt.
I am enchanted at it.	Ik ben er over verrukt.
I am surprised at it.	Ik ben er over verwon- dert.
How very beautiful.	Hoe overschoon!
Can I believe my eyes?	Kan ik mijne oogen ge- loven?
Who would have thought it?	Wie zoude het hebben kunnen denken?
There is nothing more beautiful!	Niets kan schooner zijn.
That is what I call speaking.	Dat noem ik spreken.
One can have no idea of it.	Men kan er zich geen denkbeeld van ma- ken.

20.

*Expressing Approba- Om Goedkeuring uit-
tion. tedrukken.*

Well, that is right.	Wel, dat is goed.
Very well.	Zeer goed.
What a pleasure!	Welk een genoegen!

What joy!	Welk eene vreugde!
How pleasant!	Hoe aangenaam!
How happy!	Hoe gelukkig!
I am charmed.	Ik ben er over bekoort.
I am very glad.	Ik ben zeer verheugt.
I am very much pleased.	What ben ik gelukkig.
How charmed I am with this.	Hoe ben ik er over bekoort.
How glad I am!	Hoe ben ik verheugt!
How happy I am!	Hoe ben ik gelukkig!
What a joyful moment!	Welk een vreugdevol oogenblik!
How enchanted I am!	Hoe zeer ben ik betoovert!
That gives me much pleasure.	Dat verschaft mij veel genoegen.
That pleases me exceedingly.	Dat bevalt mij bijzonder.
I have never yet been so happy.	Ik ben nog nooit zoo gelukkig geweest.
Every thing happens according to my wish.	Alles valt uit na wensch.
Every thing smiles on me.	Alles lacht mij toe.

21.

<i>Expressing Pain and Discontent.</i>	<i>Om Smart en Ontevredenheid uittedrukken.</i>
--	---

Oh dear me!	O mijn liefste!
Oh, how infamous!	Ach! hoe schandelijk!
How vexatious!	Hoe verdrietig!

How painful!	Hoestmartelijk; pijnlijk!
How sad!	Hoe treurig!
What a misfortune!	Welk een ongeluk!
How annoying!	Hoe vervelend!
What a vexatious occurrence!	Welk een hinderlijk voorval!
I am very sorry.	Het doet mij zeer leed; het spijt mij.
I am not in a good humour to day.	Ik ben vandaag slecht gestemt.
I am in despair.	Ik ben wanhoopig.
I am ennui.	Ik verveel mij.
How many troubles I have!	Wat heb ik vele bekommelingen!
How that grieves me.	Dat doet mij zeer leed.
That irritates me.	Dat maakt mij toornig.
That grieves me very much.	Dat bedroeft mij zeer.
I am inconsolable about it.	Ik ben er ontroostbaar over.
That annoys me very much.	Dat is mij zeer lastig.
I lose my patience.	Ik verlies mijn geduld.
It gives me much grief.	Het grieft mij zeer.
How unhappy I am!	Wat ben ik ongelukkig.
Why have I not known this before?	Waarom heb ik dat niet vroeger geweten?
That vexes me most.	Dat doet mij innerlijk leed.
All is lost.	Alles is verloren.
I am irredeemably lost.	Ik ben onherstelbaar verloren.

One must confess that I am very unfortunate.	Men moet bekennen, dat ik zeer ongelukkig ben.
I am inconsolable.	Ik ben ontroostbaar.
I am dying with pain.	Ik verga van smart.
I cannot bear it any longer.	Ik kan het niet langer aanhooren.
Every thing seems to conspire against me.	Alles loopt mij tegen.

22.

*Friendship.**Vriendschap.*

He is my friend.	Hij is mijn vriend.
He is my intimate friend	Hij is mijn boezen- vriend.
He is my best friend.	Hij is mijn beste vriend.
I really love him.	Ik bemin hem waarlijk.
I have a great regard for him.	Ik gevoel veel vriend- schap voor hem.
We are very intimate.	Wij zijn zeer vertrou- welijk.
We love each other like brothers.	Wij beminnen elkander gelijk broeders.
We are inseparables.	Wij zijn onafscheidelijk
We cannot live without each other.	Wij kunnen niet leven zonder elkander.
I liked him from the first moment I saw him.	Hij beviel mij van het eerste oogenblik dat ik hem zag.
We are one heart and one mind.	Wij zijn een hart en eene ziel.

I am very glad to have made his acquaintance.	Ik verheug mij zijne kennis gemaakt te hebben.
His friendship is very dear to me.	Zijne vriendschap is mij veel waard.
Such a friend is a treasure.	Zulk een vriend is een schat.
One finds few such real friends.	Er worden weinige zulke vrienden gevonden.

23.

*Expressions of Dislike.**Uitdrukkingen over mishagen, en tegenzin.*

I cannot bear this man.	Ik kan die man niet uitstaan.
His countenance does not please me.	Zijn uiterlijk bevalt mij niet.
His manner displeases me.	Zijne manieren staan mij tegen.
He has something in his manner which does not please me.	Hij heeft iets over zich dat mij niet bevalt.
He has not an agreeable expression.	Hij heeft geen aangenam voorkomen.
His countenance is unfavorable.	Zijn uiterlijk is ongunstig.
He appears not to have a good conscience.	Hij schijnt geen goed geweten te hebben.
My aversion to him is unconquerable.	Mijn afkeer van hem is onoverwinnelijk.

His society is a nuisance to me. Zijn gezelschap is mij lastig.

I avoid him as much as I can. Ik vermijd hem zoo veel als ik kan.

He is an unbearable man. Hij is een onverdragelijk mensch.

I had much rather see him go than come. Ik zie em liever gaan, dan komen.

His chattering is unbearable to me. Zijn gebabbel is mij onverdragelijk.

She is a gossip. Zij is eene babbelaarsten.

No one can be more tedious than this man. Niemand kan vervelender (langwijziger) zijn als hij.

Nobody is so tedious as he. Niemand is zoo vervelend als hij.

What an unbearable person! Welk een onverdragelijk mensch!

24.

The Seasons and their Influence. *De Jaargetijden en hun invloed.*

Now spring has come. Nu is het lente.
Nature revives again. De natuur herleeft.
Spring begins well. Het voorjaar begint goed.

It is rather mild. Het is nog al zacht weder.

It is still cool. Het is nog koel.

Summer is approaching.	De zomer naderd.
It is becoming warm.	Het wordt warm.
It is very warm.	Het is zeer warm.
I feel very warm.	Ik ben zeer warm.
The heat is suffocating.	Het is eene stikkende hitte.
Let us go into the shade.	Laat ons in de schaduw gaan.
These are the dog days.	Dit zijn de hondsdagen.
We are in the middle of summer.	Wij zijn in het midden van den zomer.
One does not know how to escape the heat.	Men kan de hitte niet ontsnappen.
I am glad that autumn is drawing near.	Ik verheug mij dat den herfst nadert.
We are approaching autumn.	Wij gaan den herfst te gemoet.
The days are still fine.	Er zijn nog mooie dagen.
The days are closing in.	De dagen korten.
The days become visibly shorter.	De dagen korten merkbaar.
It is beginning to be cold.	Het wordt koud.
Winter will soon be here.	De winter is ophanden.
We must soon begin fires.	Wij zullen weldra moeten stookten.
I am benumbed with cold.	Ik ben verkleumt van koude.
I am trembling with cold.	Ik beef van koude.
I can hardly speak for the cold.	Ik kan van koude niet spreken.

Allow me to warm myself a little.	Vergun, dat ik mij een weinig verwarm.
I begin to revive.	Ik begin te herleven.
I feel much better now.	(Nu gevoel ik mij veel
I am much better now.	{ beter.
I am quite well now.	Nu ben ik welvarend; nu gaat het mij goed.

IVth. PART

Practical Conversations.

1.

The Departure.

Het Vertrek.

We think of starting to-morrow.	Wij denken morgen te vertrekken.
Where are you going?	Waar gaat gij naar toe?
We are going to pass the summer in Holland.	Wij gaan den zomer in Nederland doorbrengen.
You do rightly.	Daar doet gij wel aan.
It is a beautiful country.	Het is een mooi land.
Have you already made your plan for the journey?	Hebt gij Uw reisplan reeds gemaakt?

- Yes, we are going via Ostend to Cologne, we shall remain there a few days and then go up the Rhine. Ja, wij gaan over Ostende naar Keulen, blijven daar een paar dagen, en gaan dan den Rijn op.
- How I envy you, I should so much like to see the Rhine. Hoe zeer benijd ik U, ik zoude den Rijn zoo gaarne zien.
- We are going afterwards to Amsterdam, in autumn to Leiden, and then via Utrecht to Rotterdam to pass the winter there. Later gaan wij naar Amsterdam, in den herfst naar Leiden, en dan over Utrecht naar Rotterdam, om aldaar den winter door te brengen.
- John are the trunks packed? Johannes, zijn de koffers gepakt?
- Every thing is ready. Alles is gereed.
- Are the passports viséd by the consul? Zijn de paspoorten door den consul nagezien?
- I have just received them. Ik heb ze daar zoo even ontvangen.
- Now we can set off. Dan kunnen wij vertrekken.
- When does the next train start for Bonn? Wanneer vertrekt de volgende trein naar Bonn?
- At 2 o'clock. Om 2 uren.
- Then we must make haste. Dan moeten wij ons haasten.
- Have you forgotten nothing? Hebt gij iets vergeten?

Good bye.	Vaarwel.
Adieu, my dear friend.	Goeden dag, mijn lieve vriend.
God bless you.	God zij met U.
I wish you a happy and pleasant journey.	Ik wensch U eene gelukkige en aangename reis toe.
Do write to us very soon.	Schrijf ons spoedig.

2.

*The Railway.**De Spoorweg.*

Have you every thing ready for the journey?	Is alles gereed om te vertrekken?
Everything is in order.	Alles is bereid.
We go by the railway-omnibus.	Wij zullen met de spoorweg omnibus gaan.
When do you start?	Wanneer vertrekt gij?
We start in ten minutes.	Wij vertrekken in tien minuten.
Get in if you please, Gentlemen.	Mag ik U verzoeken in te stappen, mijne Heeren.
When shall we be at the railway station?	Wanneer zullen wij aan den spoorweg zijn?
We shall be there in a quarter of an hour.	In een kwartier uurs.
Here we are already at the station.	Daar zijn wij reeds aan het stationsgebouw.

The train will start in five minutes.	De trein zal in vijf minuten vertrekken.
Take your ticket quickly.	Haast U om een biljet te nemen.
Please to give me a first class ticket to Hanover	Geef mij, als ik U verzoeken mag, een biljet voor de eerste klasse naar Hanover.
I want a second class ticket for Amsterdam.	Ik verlange een biljet voor de tweede klasse naar Amsterdam.
What does it cost?	Hoe veel kost het?
Three Mark and twenty pfennig.	Drie Marken en twintig pfennig.
What luggage have you Sir?	Hoe veel bagage hebt gij?
I have two trunks, one carpetbag, and a hat-box.	Ik heb twee koffers, een reisezak, en eene hoedendoos.
How much luggage have I free?	Hoe veel stuks bagage gaat vrij?
Five and twenty pounds.	Vijfentwintig ponden.
For the over weight you have to pay sixty pfennig.	Voor overwicht moet gij zestig pfennig betalen.
Take your places Gentlemen.	Heeren, neem plaats.
The train starts.	De trein vertrekt.
There is the engine; that is the signal for departure.	Daar is de locomotief: dat is het teeken van vertrek.

- Here comes a train. Daar komt een trein aan.
- One goes slower on the Dutch railways than on the English. Men reist niet zo spoedig op de nederlandschen spoorwegen als op de engelschen.
- 'That is true, but you are safer, an accident is a rare occurrence, whereas on an English railway one's life is never secure. Dat is waar, maar men reist zeker; een ongeluk is zeldzaam, terwijl men zijn leven op eenen engelschen spoorweg nooit zeker is.
- Here we are at the first station. Daar zijn wij aan de eerste station.
- How long do we remain here? Hoe lang zullen wij ons hier ophouden?
- Five minutes. Vijf minuten.
- There are a great many passengers waiting at the station. Vele menschen wachten aan het stationsgebouw.
- What do I see before us? Wat zie ik daar voor ons?
- It is a tunnel. Het is een tunnel.
- We shall soon be at the end of our journey. Wij zullen weldra aan het einde van onze reis zijn.
- 'This is the last station. Dit is de laatste station.
- Tickets, ladies and gentlemen! Mag ik om de biljetten verzoeken, Heeren en Dames?

Are we already, at Co-	Zijn wij reeds in Keu-
logne?	len?
Yes, Sir.	Ja, Mijnheer.
Here is my ticket.	Daar is mijn biljet.
Let us fetch our lug-	Laat ons onze baggage
gage.	halen.

3.

*The Steamer.**De Stoomboot.*

When does the steamer start?	Wanneer vertrekt de stoomboot?
With the tide at seven o'clock.	Om zeven uren met den vloed.
When must I be on board?	Wanneer moet ik aan boord zijn?
I advise you to be here by 6 o'clock at latest.	Ik raad U aan, om hier op zijn laatst, tegen zes uren de zijn.
How long shall we take to cross?	Hoe lang zal de overvaart duren?
If the wind be favourable we shall be at Ostend in four hours.	Als de wind gunstig is zullen wij in vier uren in Ostende zijn.
I go in the first cabin.	Ik ga in de eerste kajuit.
Give me a good berth.	Geef mij eene goede kooi.
The sea is very calm.	De zee is zeer kalm.
We are still in the harbour.	Wij zijn nog in de haven.

I fear the wind is against us in the Channel.	Ik vrees dat de wind in het Kanaal tegen zal zijn.
The sea is rough.	De zee is hoog.
I feel unwell.	Ik gevoel niet wel.
You are seasick.	Gij zijt zeeziek.
Lie down immediately.	Ga dadelijk liggen.
Steward, bring me a glass of brandy and water.	Bediende, geef mij een glas brandewijn en water.
Is this the first time you have been at sea?	Is dit de eerste keer dat gij eene zee reis maakt?
No, but I am always seasick.	Neen, maar ik ben al- tijd zeeziek.
The wind is going down.	De wind gaat liggen.
The motion is less.	Er is minder beweging.
Is that land there?	Is dat land, het geen ik daar zie?
Yes, that is land.	Ja, dat is land.
We are now entering the Elbe.	Wij gaan nu de Elve binnen.
That was a pleasant voyage.	Dat was eene aange- name reis.
We are now anchoring.	Wij gaan nu het anker werpen.
The steam is already let off.	De stoom is reeds uit- gelaten.
The steamer stops.	Destoomboot ligt reeds stil.

We shall soon land.	Wij zullen spoedig aan-landen.
The luggage will be taken to the Custom-house.	De bagage zal naar het zeekantoor gebracht worden.
As soon as it is examined we shall receive it.	Als het daar nagezien is, krijgen wij het terug.
Your passports Gentlemen.	Uwe paspoorten, mijne Heeren.
You will find your passport at the police office, send for it there.	Gij zult Uwe paspoort bij den commissaris van politie vinden, laat het aldaar afhalen.

4.

The Custom-House. *Het Zeekantoor.*

My trunk is marked M. M.	Mijn koffer is met een M. geteekend.
What is in your trunk Sir?	Wat is er in Uw koffer, Mijnheer?
My own wearing apparel, nothing more.	Niets als kleederen. [geven?
Nothing to declare?	Hebt gij niets aan te
Not as far as I know.	Zoo ver ik weet niet.
Open, if you please.	Maak het open, als ik U verzoeken mag.
All right.	Alles is in order.
May I lock it again?	Kan ik het weder toesluiten?

Certainly, you have passed.	Voorzeker, gij kunt doorgaan.
Will you go to the hotel in a cab or in an omnibus?	Wilt gij naar het logement in eene vigilant of in eene omnibus gaan.
I want a cab.	Ik verlang eene vigilant.
I go by the omnibus.	Ik ga met de omnibus.
Here is my luggage, two parcels.	Hier is mijn bagage, twee stuks.
Why do you not go on?	Waarom gaat gij niet voort?
The examination of the luggage is not yet finished.	Het nazien van de bagage is nog niet afgeloopen.
How long will be?	Hoe lang zal het nog duren?
We start immediately.	Wij zullen dadelijk vertrekken.
We are only waiting for those gentlemen who are going with us.	Wij wachten maar op deze heeren die met ons medegaan.

5.

*The Hotel.**Het Logement.*

To which hotel do you go Gentlemen?	Naar welk logement gaat gij, Mijne heeren?
To the Victoria Hotel.	In het Hotel Victoria.
Have you any rooms?	Zijn er vrije kamers?

For what sort of rooms do you wish?	Welke kamers wenscht gij te hebben?
Two bedrooms and a sitting room on the first floor.	Twee kamers en eene zaal op te eerste etage.
I want a double bedded room on the second floor.	Ik verlang eene kamer met twee bedden op te tweede etage.
You will find nice rooms and good beds.	Gij zult nette kamers en goede bedden vinden.
We hope so.	Dat hopen wij.
Will you be kind enough to enter the saloon?	Wilt gij zoo goed zijn, om in de zaal te gaan?
Take the luggage into my room.	Breng de bagage in mijne kamer.
Your luggage will be taken care of.	Men zal voor Uw bagage zorgen.
Waiter take the Gentlemen to No. 4.	Bediende breng de Heeren naar N. 4.
This room does not please me, it is too dark.	Deze kamer bevalt mij niet, zij is zoo donker.
I want a room overlooking the Rhine.	Ik verlang naar eene kamer, die op den Rijn uitziet.
This room I like better, I will remain here.	Deze kamer bevalt mij beter, ik zal hier blijven.
We should like to go to bed early.	Wij zouden gaarne vroeg naar bed gaan.
Make a good fire.	Leg een goed vuur aan.

Are our rooms ready? Zijn onze kamers gereed?

Are the beds made? Zijn de bedden opge maakt?

Let me be called at 5 o'clock. Roep mij om 5 uren op.

Do not forget that I leave at half past 5. Vergeet niet dat ik om $1\frac{1}{2}$ vertrek.

I remain here several days. Ik blijf hier eenige dagen.

I leave early to-morrow. Ik vertrek morgen vroeg.

Be kind enough to bring me the bill, charge the service. Zijt zoo goed mij de rekening te brengen, zet er de bediening op.

What do we owe? Wat zijn wij schuldig?
Have you made out our bill? Hebt gij onze rekening uit geschreven?

How much is the bill? Hoe hoog komt de rekening?

Thirty - six mark. Zes en dertig marken.

A mark is one shilling, English money. Eene duitsche mark is een engelsche Schellinge.

Do you take English money? Neemt gij engelsch geld aan?

Yes certainly, I take the pound at 20 mark. Ja, zekerlijk, voor het pond geef ik twintig marken.

I wish you a pleasant journey Sir. Ik wensch U eene aangename reis toe.

6.

*Breakfast.**Het Ontbijt.*

Have you breakfasted?	Hebt gij ontbetent.
Not yet.	Nog niet.
What will you have?	Wat wilt gij hebben?
I drink tea.	Ik drink thee.
Give me some coffee.	Geef mij koffie.
We have chocolate ready.	De chocolade is ge- reed.
I should prefer choco- late.	Ik wil liever choco- lade.
We will drink tea.	Wij willen thee drinken.
Bring us some tea.	Breng ons thee.
I want two eggs boiled soft, with my tea.	Ik veriang twee eitje uit den dop.
How do you like the tea?	Hoe bevalt U de thee?
Is it strong enough?	Is ze sterk genoeg?
I do not like the tea, give me some coffee.	De thee bevalt mij niet, geef mij koffie.
The coffee is good.	De koffie is goed.
Give me another roll and a little more milk.	Geef mij nog een broodje en wat meer melk.
Do you take milk and sugar?	Gebruikt gij melk en suiker?
Yes, both.	Ja, beiden.
Give me some cold meat with my breakfast.	Geef mij koud vleesch ten ontbijt.
I must make a good breakfast, for I have	Ik moet een goed ont- bijt nemen, want ik

a long walk before me.	heb eene lange wandeling voor.
The chocolate is excellent.	De chocolade is bijzonder goed.
Give me another cup.	Geef mij nog een kopje.
I thank you, I have enough.	Ik dank U, ik heb genoeg.
I have made an excellent breakfast.	Ik heb zeer goed ontbeten.

7.

*Dinner.**Het Middagmaal.*

Dinner is ready.	Het middagmaal is gereed.
We dine at the table d'hôte at 2 o'clock.	Wij zullen aan table d'Hôte om 2 Uren eten.
I dine with a friend to-day.	Ik eet vandaag bij eenen vriend.
I have come to dine with you to day.	Ik kom vandaag bij U eten.
You are very welcome, but you must take what you find.	Gij zijt zeer welkom, maar mits gij het eenvoudige voorlief neemt.
The table is laid.	De tafel is gedekt.
Please sit down.	Neem plaats als ik U verzoeken mag.
I am very hungry.	Ik ben zeer hongerig.
I have no appetite.	Ik heb geen honger.

What have we for dinner to day?	Wat eten wij vandaag?
We dine à la carte.	Wij eten volgens de eetkaart.
Waiter give me the bill of fare and the wine list.	Bediende geef mij de spijskaart en de lijst van de wijnen.
Do you like soup?	Eet gij gaarne soep?
Give me a good bouillon, or rice soup.	Geef mij goed vleesch-nat of rijste soep.
Do you prefer vermicelli?	Verkiest gij vermicelli?
This soup looks very good, it tastes very nice.	Deze soep ziet er goed uit, zij smaakt zeer goed.
It wants a little more salt.	Zij ontbreekt zout.
Will you have some beef with sauce?	Wilt gij rundvleesch met jeuk hebben?
Give me also the mustard and some potatoes.	Geef mij ook mosterd en eenige aardappelen.
I must ask you for a piece of this leg of mutton.	Ik zal U om een stukje van dien lamsbout verzoeken.
The roast meat is very good.	Het gebradene vleesch is zeer goed.
Pray give me a piece of venison.	Mag ik U om een stukje wild verzoeken?
That is too much, half will be enough.	Dat is te veel, de helft is genoeg.

Will you not have some of these vegetables?	Verkiest gij ook niet wat groenten?
Cauliflower, green peas or spinach?	Bloemkool, dop erwten of spinazie?
Help yourself as you please.	Bedient U zelve, als het U belieft.
I should like to taste a piece of that pud- ding.	Ik zoude gaarne een stukje van die pod- ding proeven.
Give me a glass of wa- ter.	Geef mij een glas wa- ter.
I prefer a glass of beer at dinner.	Ik drink liever een glas bier bij mijn mid- dagmaal.
I should like to have half a bottle of Medoc.	Ik had gaarne eene halbe flesch Medoc.
Drink a glass of wine with me.	Drink een glas wijn met mij.
Allow me to give you a glass of wine.	Mag ik U een glas wijn geven?
You do not eat.	Gij eet niet.
I do not like the din- ner.	Het eten smaakt mij niet.
I liked it very much.	Het smaakt mij zeer goed.
I have really dined very well.	Ik heb waarlijk zeer goed gegeten.
I thank you, I am quite satisfied.	Ik dank U, ik ben ver- zadigd.
I have almost eaten too much.	Ik heb bijna te veel ge- geten.

A form of salutation Wel mag het U be-
used when the com- komen.
pany rises from table.

(May your meal agree with you).

8.

Money changing.

Om geld te wisselen.

- | | |
|--|---|
| I wish to have this banknote changed. | Ik had gaarne deze banknoot gewisseld. |
| Can you change me a sovereign? | Kunt gij mij een souverein wisselen? |
| I am sorry I cannot. | Het spijt mij, ik kan het niet doen. |
| I have not enough change by me. | Ik heb geen genoeg klein geld bij mij. |
| Where does the nearest banker live? | Waar woont hier een bankier in de buurt? |
| Will you have the kindness to change this gold for me? | Wilt gij zoo goed zijn dit goud voor mij te wisselen? |
| What is the sovereign worth? | Wat is de waarde van een souverein? |
| In Germany 20 marks. | In Duitschland 20 marken. |
| In Austria 10 florins according to the exchange. | In Oostenrijk 10 gulden, na gelang de cours ist. |
| In France 25 francs. | In Frankrijk 25 franken. |
| I am the bearer of a bill | Ik ben de overbrenger |

of exchange which your London corre- spondent has drawn on you.	eener wissel, welke Uwe Londonsche correspondent op U getrokken heeft.
Here is the bill.	Daar is de wissel.
It is payable at sight.	Zij is betaalbaar ob zicht.
In what sort of money do you wish to re- ceive the amount?	In welke geldspetie ver- langt gij het bedrag?
Give it to me in Prus- sian bank notes.	Geef het mij in Pruis- sische banknoten.
The exchange is not very advantageous at this moment.	De cours is op dit oogenblik niet zeer gunstig.
Then I will take it in florins.	Danzalik guldens daar- voor nemen.

9.

*Seeing a Town**Om eene Stad te be-
zichtigen.*

I am quite a stranger to this town.	Ik ben een vreemdeling in deze stad.
Find me a guide.	Verschaf mij eenen gids.
What does he charge a day?	Hoe veel berekend hij per dag?
From three to six mares.	Drie of zes marken.
I wish to have a plan	Ik verlang een plan en

and a description of this town.	eene beschrijving van de stad de hebben.
The guide will serve you well.	De gids zal U goed bedienen.
He will be here in half an hour.	In een half uur zal hij hier zijn.
Is he well acquainted with the town and environs?	Is hij goed met de stad en de omstreken bekend?
Yes, he has served this hotel for twelve years.	Ja, reeds twaalf jaren heeft hij in det logement bedient.
Well, I will take him for three days.	Zeer wel, ik zal hem voor drie dagen aannemen.
First, we must hire a carriage for a day.	Eerst moeten wij een rijtuig huren.
Then we must drive to the Museum.	Dan zullen wij naar het Museum rijden.
From thence to the new Cathedral.	Daar van daar naar den nieuwen Dom.
Do you know the two private galleries of Mr. Schmidt, the merchant, and Mr. Müller, the chancellor.	Zijn U de twee privaat-verzamelingen van den Heer Schmidt de Koopman, en den Heer Muller de Kanselier bekend?
No, are they worth seeing?	Neen, zijn ze bezienswaardig?
You will find there the most splendid paintings.	Gij zult daar prachtige schilderijen vinden.

- Then let us drive there first. Laat ons dan eerst daar heen rijden.
- In the afternoon we will go to the Botanical Gardens, afterwards to L.'s Conservatory, and in the evening to the Opera. In den namiddag zullen wij naar de Botanische tuin, daarna naar L.'s trekkasten en, s'avonds naar de Opera gaan.
- To-morrow morning I wish to see all the public buildings and statues. Morgen ochtend wensch ik openbare gebouwen en standbeelden te zien.
- I advise you also to see the Royal Palace, the Mint, and the Arsenal. Ik raad U ook aan om het Koninklijke Paleis, de munt, en het arsenaal te bezichtigen.
- We will leave that till the day after to-morrow. Dat zullen wij tot overmorgen uitstellen.
- To-day I wish to see the Royal Library, and the Royal Stables. Heden verlang ik de Koninklijke Leesbibliotheek, en de Koninklijke Stallen te gaan zien.
- Towards noon we must visit the studios of the sculptor K. and the painter N. Tegen den middag moeten wij de werkplaatsen van den beeldhouwer K. en den schilder N. bezichtigen.
- We will visit the Church Om twee uren zullen wij

- | | |
|--|--|
| of the Holy Spirit
at two o'clock. | de Kerk van den
Heiligen Geest gaan
zien. |
| At 3 we will go to the
Promenade. | Om drie uren bevinden
wij ons op de wan-
delplaats. |
| At 4 to the Royal Pal-
lace Bellevue. | Om 4 uren op het Ko-
ninklijke Palais Bel-
levue. |
| At 5 to the Royal Gar-
den, the Solitude. | Om 5 uren in de Ko-
ninklijke Tuinen, de
Eenzaamheid. |
| At 6 o'clock there is a
meeting at the Royal
Academy at which I
wish to be present. | Om 6 uren is er eene
vergadering in de
Koninklijke Akade-
mie waar ik gaarne
tegenwoordig was. |
| At 8 o'clock I shall go
to the theatre. | Om 8 uren zal ik naar
den schouwburg
gaan. |
| Early the day after to-
morrow I shall visit
the new bridge, the
Prince's Palace and
the Exchange. | Overmorgen vroeg zal
ik de nieuwe brug,
het Paleis van den
Prins en de beurs
bezichtigen. |
| Then we will make an
excursion to Pots-
dam, see Sansouci
and the new Gar-
den. | Dan maken wij eene
tocht naar Potsdam,
zien Sanssouci en de
nieuwen tuin. |
| In the afternoon I wish
to see the Pinaco- | In den namiddag
wensch ik de Pina- |

thek and the Glypto-
thek.

And at 7 o'clock in the
evening I leave by
the train.

cotheek en de Glyp-
totheek te zien.

En 'savonds om 7 uren
vertrek ik met de
trein.

10.

*The Theatre.**In den Schouwburg.*

Will you go to the the-
atre to-night?

~~Wilt~~ gij van avond
naar den schouwburg
gaan?

What play will be act-
ed?

Welk stuk wordt er ge-
speeld?

Goethe's Egmont.

Egmont van Goethe.

Then I will go.

Dan zal ik gaan.

At what time does the
theatre begin?

Hoe laat opent de
schouwburg?

At 7 o'clock.

Om 7 uren.

Lessing's Nathan will
be performed to-
morrow for the last
time.

Nathan van Lessing zal
voor de laatste keer
morgen voorgesteld
worden.

I must see that, procure
me tickets immedia-
tely.

Dat moet ik zien, ver-
schaf mij dadelik bil-
jetten.

What seats do you wish
for?

Welke plaatsen ver-
langt gij?

I wish for three places
in the dress circle.

Ik verlang drie plaat-
sen in den ersten
rang.

Two places in the stranger's box.	Twee plaatsen en de vreemdelings loge.
A seat in the pit.	Eene plaats in het parterre.
Where are the tickets sold?	Waar verkoopt men de biljetten?
At the door.	Aan de deur.
Buy a play bill.	Koop eene affiche.
The curtain rises.	Het gordijn gaat op.
The orchestra is excellent.	Het orkest is voortreffelijk (uitmuntend).
The actors are good.	De tooneellisten zijn goed.
Devrient acts particularly well.	Devrient vooral speelt bijzonder goed.
This interlude will last a good while, we will refresh ourselves with an ice.	Deze tusschenacte zal lang duren, wij zullen ons met een glas ijs ververschen.
The second act commences.	De tweede acte begint.
The theatre is very full.	De schouwburg is zeer vol.
I am glad that I have so good a place.	Het verheugt mij zoo goed een plaats te hebben.
Who built the theatre?	Wie heeft de schouwburg gebouwd?
The interior is very tastefully decorated.	Het inwendige is met veel smaak versierd.
The scenes are artistically painted.	De schermen zijn kunstig geteekend.

The costumes are very rich.	De kleeding is zeer rijk.
The lighting up of the house leaves much to be desired.	De verlichting des huis- zes laat veel te wenschen over.
Miss N. the actress is very beautiful.	Mejuffrouw N. de too- neelspeelsten is zeer mooi.
That danseuse pleases me very much.	Deze danseresse be- valt mij zeer.
What do you think of the play?	Hoe denkt gij over het stuk?
The piece is interest- ing and pleases me.	Het stuk is belangwek- kend en bevalt mij.
The piece was not well performed	Het stuk werd niet goed uitgevoerd.
The play is over.	De voorstelling is ge- eindigd.
They say the applause was tremendous, every scene was ap- plauded, at the end there was a storm of applause.	Men zegt dat de toe- juiching groot was, ieder bedrijf werd toegejuicht, en ten laatste kwam er geen einde aan het hand- geklap.

11.

*Visiting.**Een bezoek.*

Is Mr. N. at home?

Is Mijnheer N. te huis?

I believe he is, may I ask for your card?	Ik geloof het wel, mag ik om Uwe kaart verzoeken?
Here it is.	Daar is zij.
Walk in if you please.	Treedt binnen als ik U verzoeken mag.
Come in.	Kom in.
Walk in.	Treedt binnen.
Good morning my dear Mr. N., I am delighted to see you so well.	Goeden morgen, geliefde Heer N., het verheugt mij U zoo well aantetreffen.
When did you arrive?	Wanneer zijt gij aangekomen?
How long are you going to remain?	Hoe lang zult gij vertoeven?
Unfortunately only a few days.	Ongelukkig maar eenige dagen.
I must be back in London the day after to-morrow.	Overmorgen moet ik weder in Londen zijn.
How long is it since we have seen each other?	Hoe lang is het geleden, dat wij elkander niet zagen?
I think it must be nearly three years.	Ik geloof bijna drie jaren.
How time passes!	Hoe snelt verloopt de tijd.
You have not altered.	Gij zijt niets veranderd.
Pray sit down.	Ik bid U ga zitten.

Now tell me how you like Holland. Vertel mij nu hoe Holland U bevalt.

I like it very much, the Rhine is very beautiful, and the old towns have interested me very much. Het bevalt mij zeer goed, de Rijn is zeer mooi, en de oude steden wekten mij veel belang in.

Amsterdam, Leiden, Rotterdam and Utrecht, with their art treasures have occupied me 6 weeks. Amsterdam, Leiden, Rotterdam and Utrecht, en hare kunstschatten hebben mij zes weken bezig gehouden.

I am very much pleased with my journey. Ik ben zeer tevreden over mijne reis.

Land and people are pleasant, and I like the Dutch living. Het land en de inwoners zijn aangenaam en de nederlandsche keuken bevalt mij.

Unfortunately I must now return to England. Ongelukkig moet ik nu weder naar Engeland terug keeren.

When shall we see you again? Wanneer zullen wij U wederzien?

That is still very uncertain, I hope next summer. Dat is nog zeer onbeslist, ik hoop de volgende zomer.

Remember me very kindly to your brother. Groet Uwen broeder vriendelijk voor mij.

Do not forget me. Denk aan mij.
My kindest remem- Mijne hartelijke groe-

branches to your mother.	ten aan Uwe moeder.
My best compliments to Mr. B.	Mijne beste complimenten aan Mijnheer B.
Give him my kind remembrances; I wish you will have a pleasant journey.	Groet hem veelmaals, en U wensch ik eene gelukkige reis toe.
I wish you a very pleasant journey.	Ik wensch U eene zeer aangename reis toe.
Farewell.	Vaar wel.
Adieu.	Tot weerziens toe.
Adieu! Adieu!	Gode bevolen.

12.

*Hiring Apartments.**Over het Huren van kamers.*

Have you apartments to let?	Gij hebt kamers te verhuren?
Yes, I have several.	Ja, verscheidene.
Can I see them now?	Kan ik ze nu bezichtigen?
With pleasure, be kind enough to follow me.	Met genoegen, zijt zoo goed mij te volgen.
I want two furnished rooms, a bed, and sitting room.	Ik verlang twee gemeubileerden, een slaap vertrek en eene woonkamer.
I must have a nicely furnished room.	Ik moet eene nette gemeubileerde kamer hebben.

The bed room is not light enough.	De slaapkamer is niet licht genoeg.
The sitting room is too small.	De woonkamer is te klein.
I like the rooms.	De kamers bevalen mij.
How much do you ask for these lodgings?	Hoe veel vraagt gij voor deze kamers?
I shall remain here at least three months.	Ik zal hier op zijn minst drie maanden blijven.
Then you shall have them for 30 Gulden a month.	Dan zult gij ze voor 30 Gulden in de maand hebben.
That is too dear for me.	Dat is te duur voor mij.
Well, you shall have the rooms for 25 Gulden, if you remain longer.	Welaan, gij zult de kamers voor 25 Gulden hebben, indien gij langer blijft.
Well, I am contented with that.	Daarmede ben ik tevreden.
Must I pay in advance?	Moet ik vooruit betalen?
Can you also board me?	Kunt gij mij ook de kost geven?
What do you ask for board and lodging?	Wat vraagt gij voor kost en inwoning?
Can I come in to-day?	Kan ik vandaag reeds mijn intrek nemen?
Is the bed comfortable?	Is het bed goed?
I should like to sleep here to night.	Ik zoude hier van nacht gaarne slapen.

Can you give me a latch key?	Kunt gij mij een huis-sleutel geven?
Where is the bell?	Waar is de bel?
You can come in when you like.	Gij kunt Uw intrek nemen wanneer gij wilt.

Vth PART.

Dutch Idioms and Proverbs.

It is a dangerous matter.	Het is een heet ijzer om aan te tasten.
He has prepared himself well.	Hij komt wel beslagen ten ijs.
To turn over a new leaf.	De bakens zijn verzet.
The thing is not to be altered.	De kogel is door de kerk.
To speak to deaf ears.	Voor een doof mans deur kloppen.
To be on one's guard.	Het oog in het zeil houden.
Example is the best teacher.	Wel voorgaan doet wel volgen.
After rain comes sunshine.	Na lijden komt verblijden.

Many pence make a pound.	Vele kleintjes maken een groot.
No one is without any fault.	Het is een goed paard dat nooit struikelt.
Gold governs the world.	Het geld dat stom is, maakt recht wat krom is.
Nothing venture, nothing have.	Kom ik over den hond, dan kom ik ook over den staart.
Penny wise, and pound foolish.	Naar het hoenderei zien, en het ganzenei laten loopen.
The higher the mountain, the deeper the valley.	Laag bij de weg, daar valt men niet hoog.
He is at a loss.	Hij weet niet, wat gij beginnen zal.
He is not right in his senses.	Hij is niet wel bij zijne zinnen.
As for example.	Bij voorbeeld.
To make both ends meet.	Maken, dat men uitkomt.
Out of sight, out of mind.	Uit het oog, uit het hart.
Much ado about nothing.	Veel geschreeuw en weinig wool.
Every one is apt to fail.	Dwalen is menschelijk.
Nothing venture, nothing have.	Wie niet waagt, wint niet.
Words will not fill a bushel.	Praatjes vullen geene gaatjes.

Hold your tongue!	Houd den mond!
That is not my business.	Dat is myne zaak niet
Get you gone!	Pak U weg!
He is an old fox.	Hij is een doorslepen kwant.
To put the cart before the horse.	De paarden achter den ploeg spannen.
Custom is second na- ture.	De gewoonte is de tweede natuur.
Half a loaf is better than no bread.	Beter een half ei dan leege dop.
Necessity knows no law.	Nood breekt wet.
First come, first serv- ed.	Die eerst komt, maalt eerst.
To measure another man's corn by one's own bushel.	Andere lieden naar zich zelven beoordeelen.
Whatever may happen.	Wat er ook gebeure.
The receiver is as bad as the thief.	De heler is zoo goed als de steler.
In process of time.	In vervolg van tijd
Quicken your pace.	Stap wat aan.
The pitcher goes to the well till it comes home broken at last.	De kruik gaat zoo lang te water, tot zij breekt.
Barking dogs do not bite.	Blaffende honden bijten niet.
It is as dark as pitch.	Het is pik donker.
To pay in the same coin.	Iemand met gelijke munt betalen.

Many heads, many minds.	Zoo veel hoofden, zoo veel zinnen.
To owe one no good will.	Een' ekel aan iemand hebben.
To offer for sale.	Te koop aanbieden.
The day begins to dawn.	De dag breekt aan.
I do not like that . .	Het is mij niet aange- naam dat . .
It touches my honour.	Mijne eer hangt er aan.
To frighten some one.	Iemand schrik aanja- gen.
At the beginning.	In den eersten aan- vang.
He has become rich without knowing how.	De rijkdom is hem aan- gewaait.
It is not in his nature.	Het valt niet in zijne aard.
Take care!	Geef acht!
There is a great differ- ence between him and me.	Er is een groote afstand tusschen hem en mij.
He knows all.	Hij weet alles.
For ever.	Voor altijd.
To say yes to every thing.	Op alles ja en amen zeggen.
He is as poor as a church mouse.	Hij is zoo arm als Job.
On condition that . .	Met beding dat . .
That is his doing.	Dat is zijn begrijf.

That does not signify.	Dat heeft weinig te be- duiden.
He is badly off.	Hij staat op zwakke beenen.
To forsake a friend in need.	Zijnen vriend in den nood begeven.
Remember well, that . .	Wel begrepen, dat . .
It is known.	Het is bekend.
As far as we know.	Zoo veel ons bekend is.
Promises must be kept.	Belofte maakt schuld.
To let a thing take its course.	Eene zaak op haar be- loop laten.



Dutch Money.

GOLD COINS.

The 10 Gulden piece	=	£ 0 » 16 » 7.
The Ducat (5.75 florins)	=	» 0 » 9 » 7.

SILVER COINS.

The 2½ Gulden piece	=	» 0 » 4 » 2.
The Florin or Guilder	=	» 0 » 1 » 8.
The ½ Florin	=	» 0 » 0 » 10.

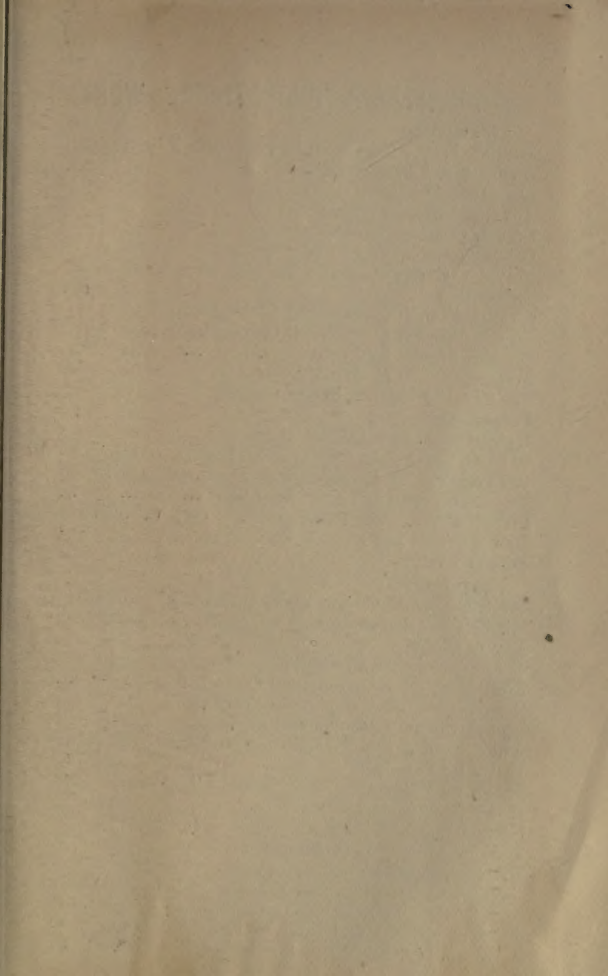
BRONZE COINS.

2½ Cents	=	» 0 » 0 » ½ d.
1 Cent	=	» 0 » 0 » ⅓ d.
½ Cent	=	» 0 » 0 » ⅙ d.

English Money reduced to Dutch.

One Pound	equal to . . .	12 Gulden.
Ten Shillings	- - . . .	6 Gulden.
Five Shillings	- - . . .	3 Gulden.
One Shilling	- - . . .	60 cents.
One Penny	- - . . .	5 cents.





HOSSFELD'S EDUCATIONAL WORKS.

- French.

	s.	d.
English-French Grammar, by Hossfeld's New Method	3	0
Elementary French Grammar	1	0
Essentials of French Grammar	1	0
Advanced French Grammar	2	6
French Composition and Idioms	2	6
Conjugation of French Regular and Irregular Verbs	0	6
Polyglot Correspondent (English, French, German, Spanish) net	3	6
English-French Commercial Correspondent	2	0
French-English Commercial Correspondent	2	0
English-French Dictionary	1	0
French-English Dictionary	1	0
The two Dictionaries in one volume	2	0
French Reader	2	0
Manual of French Conversation	1	6
100 Passages for Translation into English and German	2	0
100 Passages for Translation into German and French	2	0
Anecdotes, with notes, by Larmoyer	1	0
French Plays, with Notes ... each volume, net	0	6
New English and French Vocabulary ... net	2	6
French Dialogues	1	0

Spanish.

English-Spanish Grammar, by Hossfeld's New Method	3	0
Spanish-English Grammar, by Hossfeld's New Method	4	0
Key to above	2	0
Conjugation of the Spanish Regular and Irregular Verbs	0	6
English-Spanish Commercial Correspondent... ..	2	0
German-Spanish Commercial Correspondent... ..	2	0
French-Spanish Commercial Correspondent	2	0
A new Spanish-English and English-Spanish Dictionary	2	6
Ditto, by Velasquez	6	0
Ditto, by Velasquez (Large Edition) 2 vols. ... net	24	0
Hossfeld's Spanish Reader	2	0
German-Spanish Reader	2	0
Hossfeld's Spanish Dialogues	1	6
Gil Blas, in Spanish	2	0
Spanish Composition and Idioms, by J. Boedo Yanez	2	0
Engineering Translations in English and Spanish, net	3	6
English-Spanish and Spanish-English Technological Dictionary, by Néstor Ponce de León (2 vols.) ...	68	0

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

	0
	6
2	8
1	0
d,	
ons	3 0
...	2 6
os...	0 6
elzi	7 6
...	12 0
...	2 0
...	2 0
...	5 0
..	1 0
4	6
1	0

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU

